

**Statutární město Ostrava**  
magistrát

**Miasto Statutowe Ostrawa**  
Magistrat

Číslo smlouvy objednatele: 3663/2017/OI

Numer umowy Zamawiającego: 3663/2017/OI

## **Smlouva o dílo a smlouva příkazní**

## **Umowa o dzieło oraz umowa o prowadzenie spraw**

### **Smluvní strany**

---

### **Strony umowy**

---

**Statutární město Ostrava**  
Prokešovo náměstí 8, 729 30 Ostrava  
zastoupeno náměstkem primátora

**Miasto statutowe Ostrawa**  
Prokešovo náměstí 8, 729 30 Ostrava  
Reprezentowana przez wiceprezydenta:

IČO: 00845451  
DIČ: CZ00845451 (plátce DPH)  
Peněžní ústav:

IČO: 00845451  
DIČ: CZ00845451 (płatnik VAT)  
Bank:

Číslo účtu:

Nr rachunku:

**KWK PROMES Arch. Robert Konieczny**  
se sídlem: ul. Rymera 3/5, 40 – 048 Katowice,  
Polsko

**KWK PROMES Arch. Robert Konieczny**  
z siedzibą: ul. Rymera 3/5, 40 –048 Katowice,  
Polska

zastoupena:  
zapsána v OR:

reprezentowana:  
zapisana w RH:

REGON: 277906480  
NIP: 9541532411  
Peněžní ústav:

REGON: 277906480  
NIP: 9541532411  
Bank:

Číslo účtu:

Nr rachunku:

---

dále též jen **objednatel nebo příkazce**

---

w dalszym tekście nazywany tylko  
**Zamawiającym lub Mocodawcą**

**Část A****čl.I.****Základní ustanovení**

1. Tato smlouva je uzavřena podle zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „OZ“) a podle zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů (dále jen „Autorský zákon“).
2. Účelem uzavření této smlouvy je zajištění nezbytných dokumentací a předpokladů pro realizaci akce „Rekonstrukce historické budovy bývalých městských jatek pro účely galerie Plato Ostrava“ (dále také jen „Stavba“).
3. Smluvní strany prohlašují, že údaje uvedené v záhlaví této smlouvy a taktéž oprávnění k podnikání jsou v souladu se skutečností v době uzavření smlouvy. Smluvní strany se zavazují, že změny dotčených údajů oznámí bez prodlení druhé smluvní straně.
4. Zhotovitel (příkazník) prohlašuje, že je odborně způsobilý k zajištění předmětu smlouvy.
5. Zhotovitel (příkazník) prohlašuje, že není nespolehlivým plátcem DPH a v případě, že by se jím v průběhu trvání smluvního vztahu stal, tuto informaci neprodleně sdělí objednateli (příkazci).
6. Zhotovitel (příkazník) se zavazuje, že po celou dobu účinnosti této smlouvy bude mít účinnou pojistnou smlouvu pro případ způsobení újmy v souvislosti s výkonem předmětné smluvní

**Część A****čl.I.****Postanowienia podstawowe**

1. Niniejsza umowa jest zawarta zgodnie z ustawą nr 89/2012 Dz. U. kodeks cywilny, w brzmieniu późniejszych przepisów (w dalszym tekście tylko „KC“) oraz zgodnie z ustawą nr 121/2000 Dz. U. o prawie autorskim, o prawach związanych z prawem autorskim oraz o zmianie niektórych ustaw (prawo autorskie), w brzmieniu późniejszych przepisów (w dalszym tekście nazywanym tylko „Prawem autorskim“).
2. Celem zawarcia niniejszej umowy jest zapewnienie niezbędnej dokumentacji i przesłanek do realizacji przedsięwzięcia „Rekonstrukcja historycznego budynku byłej rzeźni dla celów galerii Plato Ostrava“ (w dalszym tekście nazywanym też tylko „Budowa“).
3. Strony umowy oświadczają, że dane przytoczone w nagłówku niniejszej umowy i także uprawnienia do działalności gospodarczej są zgodne z rzeczywistością w czasie zawarcia umowy. Strony umowy zobowiązują się, że zmiany wskazanych danych zgłoszą bez zwłoki drugiej stronie umowy.
4. Wykonawca (Zleceniobiorca) oświadcza, że jest profesjonalnie zdolny do zapewnienia przedmiotu umowy.
5. Wykonawca (Zleceniobiorca) oświadcza, że nie jest niewiarygodnym płatnikiem VAT i w razie, że w trakcie trwania stosunku umownego by takim się stał, informacją tę niezwłocznie przekaze Zamawiającemu (Mocodawcy).
6. Wykonawca (Zleceniobiorca) zobowiązuje się, że przez cały czas obowiązywania niniejszej umowy będzie posiadał ważną polisę ubezpieczeniową na wypadek spowodowania

činnosti ve výši minimálně 1 mil. Kč, kterou kdykoliv na požádání předloží v originále zástupci objednatele (příkazci) k nahlédnutí.

7. Objednatel (příkazce) prohlašuje, že je držitelem výhradní licence k užití loga statutárního města Ostrava (dále jen „logo města“) jako autorského díla a zároveň má výlučné právo užívat logo města jako ochrannou známku ve spojení s výrobky a službami, pro něž je chráněna. Objednatel je oprávněn poskytnout podlicenci k užití loga města třetí osobě.

8. Objednatel (příkazce) touto smlouvou poskytuje bezúplatně zhotoviteli nevýhradní oprávnění užití loga města pro účely dle obsahu této smlouvy, tzn. umístit logo města na dokumenty vytvořené v průběhu realizace díla v rozsahu množství a časově omezeném ve vztahu k rozsahu a charakteru užití dle této smlouvy. Zhotovitel oprávnění užití loga města za uvedeným účelem, uvedeným způsobem a v rozsahu dle této smlouvy přijímá.

škody w związku z wykonywaniem przedmiotowej działalności umownej w wysokości, co najmniej 1 mln. CZK, którą w dowolnej chwili na żądanie przedstawi w oryginale przedstawicielowi Zamawiającego (Mocodawcy) do wglądu.

7. Zamawiający (Mocodawca) oświadcza, że posiadaczem wyłącznej licencji na użycie logo miasta statutowego Ostrawy (w dalszym tekście nazywanego tylko „logo miasta“), jako dzieła autorskiego i równocześnie posiada wyłączne prawo używania logo miasta, jako znaku zastrzeżonego w związku z wyrobami i usługami, dla których jest on zastrzeżony. Zamawiającemu przysługuje prawo udzielić podlicencji na użycie logo miasta osobie trzeciej.

8. Zamawiający (Mocodawca) na mocy niniejszej umowy udziela nieodpłatnie Wykonawcy niewyłącznego uprawnienia do użycia logo miasta dla celów zgodnych z treścią niniejszej umowy, tzn. umieszczenia logo miasta na dokumentach utworzonych w trakcie realizacji dzieła, w zakresie ilościowo i czasowo ograniczonym w odniesieniu do zakresu i charakteru użycia zgodnie z niniejszą umową. Wykonawca uprawnienie do użycia logo miasta w podanym celu, podanym sposobem a w zakresie zgodnym z niniejszą umową przyjmuje.

## Část B Projektová dokumentace včetně plánu BOZP

### čl.I. Předmět smlouvy

1. Zhotovitel se touto smlouvou zavazuje v rámci přípravy akce **ORG 8211 „Rekonstrukce historické budovy bývalých jatek pro účely galerie Plato Ostrava“** vypracovat pro objednatele architektonickou studii a uvedené projektové dokumentace: dokumentace pro stavební řízení (DSP), případně též pro územní řízení, pokud taková potřeba vznikne po rozpracování studie a vydání územního

## Część B Dokumentacja projektowa wraz z projektem BHP

### čl.I. Przedmiot umowy

1. Wykonawca zawierając niniejszą umowę zobowiązuje się w ramach przygotowania przedsięwzięcia **ORG 8211 „Rekonstrukcja zabytkowego budynku bylelej rzeźni na potrzeby galerii Plato Ostrava“** do opracowania dla Zleceniodawcy studium architektonicznego i podanej dokumentacji projektowej: dokumentacji dla potrzeb uzyskania pozwolenia na budowę (DPB),

rozhodnutí bude nezbytné pro získání stavebního povolení, dále dokumentace pro provádění stavby (DPS). Zhotovitel se rovněž zavazuje poskytnout objednateli licenci k užití výsledků činností zhotovitele, včetně jejich hmotného zachycení.

2. Součástí díla je i plnění, které bude předcházet zpracování studie dle této smlouvy, a to příprava stavebního programu objektu bývalých městských jatek zahrnující:

- vstupní konzultace s objednatelem a budoucím uživatelem galerie moderního umění PLATO Ostrava,
- shromáždění technických podkladů,
- geodetické zaměření všech inženýrských sítí řešeného území,
- vytvoření finální osnovy stavebního programu objektu bývalých městských jatek;
- na základě provedení výše uvedených činností zpracuje zhotovitel pro objednatele písemnou zprávu, která bude objednateli předána ve 4 vyhotoveních v tištěné podobě a 2 vyhotoveních v elektronické podobě na CD (DVD)-ROM mediu ve formátu kompatibilním s programem Acrobat Reader (\*.pdf).

3. Zhotovitel se zavazuje pro objednatele vypracovat:

A) **Dispozičně - architektonická studie s technickým návrhem objektu bývalých městských jatek dle „Směrnice statutárního města Ostravy č. 1/2005 pro zpracování investičního záměru v procesu investiční výstavby statutárního města Ostravy“.**

Základní koncepce obnovy bude plně respektovat chráněné památkové hodnoty předmětného areálu. Při zpracování koncepce obnovy budou akceptovány výstupy a zjištění stavebně historického průzkumu, který zpracovali pracovníci NPÚ, ÚOP v Ostravě a který je přístupný na odkazu

eventualně rovněž dla potřeb postępowania lokalizacyjnego, o ile potrzeba taka powstanie po opracowaniu studium i wydaniu decyzji lokalizacyjnej i będzie ono niezbędne dla uzyskania pozwolenia na budowę, dalej dokumentacji dla realizacji budowy (DRB). Wykonawca zobowiązuje się również do udzielenia Zamawiającemu licencji na wykorzystanie wyników prac Wykonawcy wraz z ich materialnym wyrażeniem.

2. W skład dzieła wchodzi również świadczenie, które będzie poprzedzać opracowanie studium zgodnie z niniejszą umową, czyli przygotowanie programu budowy obiektu byłej rzeźni miejskiej obejmujące:

- wstępne konsultacje z Zamawiającym i przyszłym użytkownikiem galerii sztuki nowoczesnej PLATO Ostrava,
- zgromadzenie dokumentacji technicznej,
- pomiar geodezyjny wszystkich sieci inżynierskich przedmiotowego terenu,
- stworzenie ostatecznego zarysu programu budowy obiektu byłej rzeźni miejskiej;
- w oparciu o przeprowadzenie wyżej podanych zadań Wykonawca opracuje dla Zamawiającego raport na piśmie, który zostanie przekazany Zamawiającemu w 4 egzemplarzach w formie drukowanej i 2 w formie elektronicznej na nośniku CD (DVD)-ROM w formacie kompatybilnym z programem Acrobat Reader (\*.pdf).

3. Wykonawca zobowiązuje się opracować dla zlecciodawcy:

A) **Studium architektoniczno-dyspozycyjne z projektem technicznym obiektu byłej rzeźni miejskiej zgodnie z „Wytocznymi Miasta Statutowego Ostrawa nr 1/2005 dla potrzeb opracowania zamierzenia inwestycyjnego w procesie projektów inwestycyjnych Miasta Statutowego Ostrawy“.**

Podstawowa koncepcja odbudowy będzie w pełni uwzględniać chronione wartości zabytkowe przedmiotowego kompleksu. Podczas opracowywania koncepcji odbudowy zostaną zaakceptowane ustalenia i wyniki badań historyczno-budowlanych

<http://galeriejatka.ostrava.cz/podklady>. Studie bude zpracována v minimálním rozsahu dle Směrnice statutárního města Ostravy č. 1/2005 pro zpracování investičního záměru v procesu investiční výstavby statutárního města Ostravy, která je přístupná na adrese: <http://www.ostrava.cz/cs/urad/magistrat/odbor-y-magistratu/odbor-investicni>.

Součástí zpracovávané studie bude:

- kompletace podkladů s ověřením základních rozměrů (včetně půdorysů, řezů a výkresů fasád přilehlých objektů), případné zadání doměření a vlastní zkonstruování chybějících podkladních výkresů,
- provedení inventarizace (pasportizace) prvků, tj. prvků architektonicky hodnotných a prvků umělecko-řemeslných, které je třeba v rámci obnovy zachovat, které však musí být ve stavebním procesu speciálně chráněny, případně odstrojeny, restaurovány nebo opraveny v dílnách mimo stavbu a vráceny zpět a bude provedena jejich fotodokumentace výchozího stavu před obnovou,
- vypracování konceptu řešení interiéru, tj. návrh volného a zabudovaného interiéru včetně rozmístění nábytku,
- zajištění podkladů od typových výrobců a jejich zanesení do projektu,
- zpracování situace řešeného území se zakreslením současného stavu objektu (včetně inženýrských sítí) na podkladě dostupných katastrálních, technických a ortofotomap včetně ověření základních

przeprowadzonych przez pracowników Narodowego Urzędu Konserwatorskiego, Urzędu Ochrony Zabytków w Ostrawie, a które udostępnione są na linku <http://galeriejatka.ostrava.cz/podklady>.

Studium będzie uwzględniać co najmniej Wytyczne Miasta Statutowego Ostrawy nr 1/2005 dla potrzeb opracowania zamierzenia inwestycyjnego w procesie projektów inwestycyjnych Miasta Statutowego Ostrawy, które są dostępne pod adresem: <http://www.ostrava.cz/cs/urad/magistrat/odbor-y-magistratu/odbor-investicni>.

W skład opracowywanego studium wejdą:

- skompletowanie dokumentacji bazowej wraz z weryfikacją podstawowych wymiarów (włącznie z rzutem pionowym, przekrojami i rysunkami fasad obiektów przylegających), ewentualnie zlecenie pomiarów dodatkowych i wykonanie własne brakującej dokumentacji rysunkowej,
- przeprowadzenie inwentaryzacji (paszportyzacji) elementów, tzn. elementów wartościowych pod względem architektonicznych i elementów rzemiosła artystycznego, które w ramach odbudowy należy zachować, które jednak w procesie budowlanym muszą być w sposób specjalny chronione, ewentualnie zdemontowane, poddane pracom restauratorskim lub naprawczym w warsztatach poza placem budowy a przywrócone z powrotem oraz zostanie wykonana ich dokumentacja fotograficzna stanu początkowego przed odnową,
- opracowanie konceptu rozwiązania wnętrza, tzn. projekt wolnego i zabudowanego wnętrza włącznie z rozmieszczeniem umeblowania,
- zapewnienie dokumentacji bazowej pochodzącej od typowych producentów i włączenie jej do projektu,
- opracowanie szkicu sytuacyjnego rozwiązywanego terenu z wrysowaniem obecnego stanu obiektu (włącznie sieci inżynierskich) w oparciu o dostępne mapy katastralne, techniczne i ortofotomapy wraz z weryfikacją

- rozměrů,
- návrh objektu bývalých městských jatek včetně barevného ztvárnění a vizualizace stavby ze všech stran - tato studie stavby řeší architektonicko-stavební problematiku s ohledem na funkční, materiálové a estetické požadavky investora a provozovatele, zohledňující technologické předpoklady stavby, funkční řešení stavby, zasazení do území, návaznost na inženýrské sítě a předběžné rozvržení investičních možností,
  - dispozičně – architektonická studie se bude sestávat z výkresové a textové části minimálně v tomto rozsahu:
    - výkresová část: půdorysy všech podlaží, řezy a fasády v odpovídajícím měřítku rozlišitelnosti, např. 1:200 až 1:250 (tisková podoba na formát A3), obsahující funkční členění jednotlivých podlaží a jejich dispoziční uspořádání, architektonická situace včetně zobrazení vazeb na okolí,
    - textová část – autorská zpráva navrženého řešení, technický popis včetně dopravy a technické infrastruktury, investiční náklady – odborný propočet, harmonogram projektové přípravy a stavebních prací.
    -
  - v rámci studie bude dále řešena dopravní a technická infrastruktura, tj. návrh dopravního řešení, napojení objektu bývalých městských jatek na technickou infrastrukturu, vyvolané přeložky a jiné investice, situace dopravní a technické infrastruktury,
  - projednání studie s dotčenými orgány státní resp. veřejné správy a dotčených organizací, zejména s odborným
- podstawowych wymiarów,
  - projekt obiektu byłej rzeźni miejskiej włącznie z kolorystyką i wizualizacją obiektu ze wszystkich stron – to studium budowy rozwiązuje problematykę architektoniczno-budowlaną z uwzględnieniem wymogów funkcjonalnych, materiałowych i estetycznych inwestora i użytkownika, uwzględniającą założenia technologiczne budowli, rozwiązanie funkcjonalne budowli, posadowienie w terenie, podłączenie do sieci inżynierskich i wstępne rozplanowanie możliwości inwestycyjnych,
  - studium dyspozycyjno-architektoniczne składać się będzie z części rysunkowej i opisowej w następującym zakresie:
    - część rysunkowa: rzuty pionowe wszystkich kondygnacji, przekroje i fasady we właściwej skali rozdzielczości, np. 1:200 do 1:250 (forma drukowana na formacie A3), zawierająca funkcyjny podział poszczególnych kondygnacji i ich układ dyspozycyjny, sytuację architektoniczną wraz z prezentacją nawiązania do otoczenia,
    - część opisowa – opis autorski zaproponowanego rozwiązania, opis techniczny włącznie komunikacji i infrastruktury technicznej, koszty inwestycyjne – profesjonalna kalkulacja, harmonogram przygotowania projektu i prac budowlanych.
  - w ramach studium będzie również rozpatrywana infrastruktura komunikacyjna i techniczna, tzn. projekt rozwiązania dróg dojazdowych, podłączenia obiektu byłej rzeźni miejskiej do infrastruktury technicznej, wymuszone przekładki i inne inwestycje, szkic sytuacyjny infrastruktury komunikacyjnej i technicznej,
  - uzgodnienie studium z właściwymi urzędami administracji państwowej względnie samorządowej i zainteresowanymi instytucjami, zwłaszcza

pracovištěm státní památkové péče (NPÚ, ÚOP v Ostravě, Odboje 1, 702 00 Ostrava – Moravská Ostrava) a správci inženýrských sítí,

- sestavení a následné odsouhlasení finálního stavebního programu s objednatelem a budoucím uživatelem galerie moderního umění PLATO Ostrava,
- prezentace konceptu a čistopisu studie zástupcům objednatele, a to v termínech dle dohody se zástupci objednatele,
- koncept této studie v požadovaném rozsahu bude objednateli dodán za účelem připomínkování ve 4 vyhotoveních v tištěné podobě, a to v plnobarevném provedení a dále i v elektronické podobě ve 2 vyhotoveních na CD(DVD)-ROM mediu, a to následovně: textová část ve formátu kompatibilním s programem Microsoft WORD, výkresová část ve formátu pro čtení a zápis (\*.dwg) kompatibilním s programem AutoCAD 2010 a ve formátu \*.pdf ve formátu kompatibilním s programem Acrobat Reader, vizualizace projektu ve formátu \*bmp, \*.jpg, nebo \*.pdf, případně po dohodě s objednatelem v jiném formátu,
- čistopis této studie v požadovaném rozsahu bude objednateli dodán v 6 vyhotoveních v tištěné podobě, a to v plnobarevném provedení a dále i v elektronické podobě ve 2 vyhotoveních na CD(DVD)-ROM mediu, a to následovně: textová část ve formátu kompatibilním s programem Microsoft WORD, výkresová část ve formátu pro čtení a zápis (\*.dwg) kompatibilním s programem AutoCAD 2010 a ve formátu \*.pdf ve formátu kompatibilním s programem Acrobat Reader, vizualizace projektu ve formátu \*bmp, \*.jpg, nebo \*.pdf, případně po dohodě s objednatelem

z oddziałem państwowej ochrony zabytków (Narodowy Urząd Konserwatorski, Urząd Ochrony Zabytków w Ostrawie, ul. Odboje 1, 702 00 Ostrawa – Morawska Ostrawa) i zarządcami sieci inżynierskich,

- zestawienie a następnie uzgodnienie finalnego programu budowlanego ze Zamawiającym i przyszłym użytkownikiem galerii sztuki nowoczesnej PLATO Ostrawa,
- prezentacja koncepcji i czystopisu studium przedstawicielem Zamawiającego, i to w terminach uzgodnionych z przedstawicielami Zamawiającego,
- koncept tego studium w wymaganym zakresie będzie dostarczony Zamawiającemu w celu wniesienia uwag w 4 egzemplarzach w formie drukowanej, i to w wersji pełnokolorowej oraz w formie elektronicznej w 2 egzemplarzach na nośniku CD(DVD)-ROM, i to w sposób następujący: część opisowa w formacie kompatybilnym z programem Microsoft WORD, część rysunkowa w formacie do odczytu i zapisania (\*.dwg) kompatybilnym z programem AutoCAD 2010 oraz w formacie \*.pdf kompatybilnym z programem Acrobat Reader, wizualizacja projektu w formacie \*bmp, \*.jpg lub \*.pdf, ewentualnie po uzgodnieniu ze Zamawiającym w innym formacie,
- czystopis tego studium w wymaganym zakresie zostanie przekazany Zamawiającemu w 6 egzemplarzach w formie drukowanej, w wersji pełnokolorowej i także w wersji elektronicznej w 2 egzemplarzach na nośniku CD(DVD)-ROM, a to w sposób następujący: część opisowa w formacie kompatybilnym z programem Microsoft WORD, część rysunkowa w formacie do odczytania i zapisania (\*.dwg) kompatybilnym z programem AutoCAD 2010 i w formacie \*.pdf w formacie kompatybilnym z programem Acrobat Reader, wizualizacja projektu w formacie \*bmp, \*.jpg lub \*.pdf, ewentualnie po

v jiném formát,

- podklady poskytnuté objednatelům v digitální podobě:

P01 Soutěžní zadání-stavební program (\*.docx, \*.pdf);  
P02 Historie místa a objektu (\*.docx, \*.pdf), teze památkové péče pro program arch. soutěže (\*.docx), historická fotodokumentace (\*.jpg), SHP (\*.pdf);  
P03 Výřez z katastrální mapy s vymezením hranice řešeného území (\*.dwg, \*.dxf, \*.pdf); ortofotomapa (\*.pdf);  
P04 Výřez z technické mapy 1:500 (\*.dwg, \*.dxf);  
P05 Zaměření objektu – polohopis, výškopis (\*.dgn, \*.dwg, \*.dxf);  
P06 Digitální 3D model objektu (\*.dxf);  
P07 Stavebně technický průzkum (\*.docx, \*.pdf); foto stávající stav (\*.jpg)  
P08 Základní informace o základních podmínkách (\*.pdf);  
P09 Základní informace o dopravním napojení (\*.docx, \*.pdf);  
P10 Požadavek z pohledu osvětlení (\*.docx, \*.pdf);  
P11 Vzor panelu (\*.indd, \*.pdf);  
P12 Vzor tabulky bilancí k vyplnění základních ukazatelů stavby (\*.xls, \*.pdf);  
P13 Vzor portfolia (\*.indd, \*.pdf).  
P14 Závazné stanovisko orgánu památkové péče

## **B) Projektová dokumentace pro stavební řízení (povolení) , případně i pro územní řízení (rozhodnutí)**

- Projektová dokumentace pro stavební povolení bude zpracována dle zákona č. 183/2006 Sb., o územním plánování a stavebním řádu, ve znění pozdějších

uzgodnění ze Zamávajícího v jiném formacie,

- dokumentace udostępniona przez Zamávajícího w formie cyfrowej:

P01 Konkursowe dane zadaniowe – program budowlany (\*.docx, \*.pdf);  
P02 Historia miejsca i obiektu (\*.docx, \*.pdf), tezy ochrony zabytków dla programu konkursu architektonicznego (\*.docx), zabytkowa dokumentacja fotograficzna (\*.jpg), SHP (\*.pdf);  
P03 Fragment mapy geodezyjnej z określeniem granic rozpatrywanego terenu (\*.dwg, \*.dxf, \*.pdf); ortofotomapa (\*.pdf);  
P04 Fragment mapy technicznej 1:500 (\*.dwg, \*.dxf);  
P05 Namiary obiektu – topografia, położenie wysokościowe (\*.dgn, \*.dwg, \*.dxf);  
P06 Cyfrowy 3D model obiektu (\*.dxf);  
P07 Badania budowlano-techniczne (\*.docx, \*.pdf); fotografie stanu obecnego (\*.jpg)  
P08 Podstawowe informacje o warunkach fundamentowania (\*.pdf);  
P09 Podstawowe informacje o podłączeniu komunikacyjnym (\*.docx, \*.pdf);  
P10 Wymogi dotyczące oświetlenia (\*.docx, \*.pdf);  
P11 Wzór panelu (\*.indd, \*.pdf);  
P12 Wzór tabeli bilansu do wpisania podstawowych wskaźników budowy (\*.xls, \*.pdf);  
P13 Wzór portfolio (\*.indd, \*.pdf);  
P14 Wiążące stanowisko urzędu ochrony zabytków.

## **B) Dokumentacja projektowa dla postępowania budowlanego (pozwolenia), ewentualnie także dla postępowania lokalizacyjnego (decyzja)**

- Dokumentacja projektowa dla pozwolenia na budowę (DPB) zostanie opracowana zgodnie z ustawą nr 183/2006 Dz. U. o planowaniu przestrzennym i regulaminie



předpisů (dále také „stavební zákon“), dle souvisejících prováděcích předpisů a vyhlášek k tomuto zákonu, ve znění pozdějších předpisů a dle všech příloh v těchto dokumentech citovaných. V případě, kdy na základě zpracované studie či jiných okolností bude zjištěno, že k řádné realizaci Stavby a k vydání stavebního povolení bude potřeba získání územního rozhodnutí, je zhotovitel povinen v rámci celkové ceny zpracovat i odpovídající dokumentaci pro územní rozhodnutí (vše dále společně též jen „DÚR+DSP“).

- Součástí projektové dokumentace (DÚR+DSP) bude:

- veškeré statické průzkumy a statické posudky, doklady o výsledcích jednání s příslušnými orgány a organizacemi ve smyslu stavebního zákona a s ostatními účastníky řízení včetně zapracování podmínek z vydaných pravomocných rozhodnutí do DÚR+DSP (rozhodnutí o kácení, o připojení k místní komunikaci, atd.), aby mohlo být vydáno pravomocné stavební povolení,
- doklady o projednání požadavků objednatel a budoucího uživatele stavby,
- oceněný položkový rozpočet stavby, členěný dle jednotlivých stavebních objektů,
- pro účely zpracování požadovaného stupně projektové dokumentace objednatel před zahájením realizace projekčních prací provede průzkum a získá podklady:
  - inženýrsko-geologický a hydrogeologický průzkum místa stavby,

budowlanym, w brzmieniu późniejszych przepisów (w dalszym tekście także „prawo budowlane”), zgodnie ze związanymi przepisami wykonawczymi i rozporządzeniami do tej ustawy, w brzmieniu późniejszych przepisów i wszystkimi załącznikami przywoływanymi w tych dokumentach. Jeżeli na podstawie przygotowywanego studium lub innych okoliczności zostanie stwierdzone, że dla celów prawidłowej realizacji Budowy i wydania pozwolenia na budowę będzie konieczne uzyskanie decyzji lokalizacyjnej, Wykonawca powinien w ramach ustalonej ceny całkowitej przygotować także odpowiednią dokumentację dla decyzji lokalizacyjnej (DDL) (w dalszym tekście wspólnie tylko jako „DDL+DPB“).

- W skład dokumentacji projektowej (DDL+DPB) wejda:

- wszelkie badania statyczne i opinie statyczne, dokumenty z wyników rozmów z właściwymi organami i organizacjami w rozumieniu prawa budowlanego i pozostałymi stronami postępowania włącznie z opracowaniem warunków z wydanych prawomocnych decyzji do DDL+DPB (decyzja w sprawie wyřębu, o podłączeniu do drogi lokalnej itd.), aby mogło zostać wydane prawomocne pozwolenie na budowę,
- dokumenty o omówieniu wymagań Zamawiającego i przyszłego użytkownika obiektu,
- wyceniony szczegółowy kosztorys budowy, w rozbięciu na poszczególne obiekty budowlane,
- dla celów opracowania wymaganego poziomu dokumentacji projektowej Zamawiający przed rozpoczęciem realizacji prac projektowych przeprowadzi badania i uzyska dokumentację bazową:
  - rozpoznanie inżyniersko-geologiczne i hydrogeologiczne miejsca budowy, rozpoznanie

- radonový průzkum, vč. zajištění přímého měření objemové aktivity radonu, stanovení plynopropustnosti základových púd, vyhodnocení výsledků (statistické zpracování naměřených dat, kategorizace radonového indexu pozemku) a vyhotovení Protokolu stanovení radonového indexu pozemku

- Plán BOZP, který bude zpracován tak, aby obsahoval přiměřeně povaze, rozsahu stavby, místním a provozním podmínkám staveniště veškeré údaje, informace a postupy zpracované v podrobnostech nezbytných pro zajištění bezpečné a zdraví neohrožující práce, zejména bude obsahovat povinnosti a odpovědnosti jednotlivých účastníků výstavby, stanovení opatření k zajištění bezpečnosti práce na staveništi, postupy řešení mimořádných událostí na staveništi, stanovení požadavků na bezpečné provádění udržovacích prací při užívání stavby a dopravně-provozní předpisy pro staveniště.

Plán BOZP bude zpracován v souladu s příslušnými právními předpisy, zejména v souladu se zákonem č. 309/2006 Sb., kterým se upravují další požadavky bezpečnosti a ochrany zdraví při práci v pracovněprávních vztazích a o zajištění bezpečnosti a ochrany zdraví při činnosti nebo poskytování služeb mimo pracovněprávní vztahy (zákon o zajištění dalších podmínek bezpečnosti a ochrany zdraví při práci), ve znění pozdějších předpisů a nařízením vlády č. 591/2006 Sb., o bližších minimálních požadavcích na bezpečnost a ochranu zdraví při práci na staveništích, ve znění pozdějších

radonowe wraz z przeprowadzeniem bezpośredniego pomiaru stężenia radonu, oznaczenie przepuszczalności gazowej gleb fundamentowych, analiza wyników (statystyczne przetworzenie uzyskanych danych, kategoryzacja współczynnika radonowego gruntu) i sporządzenie Protokołu z oznaczania współczynnika radonowego gruntu.

- Plan BHP, który zostanie opracowany w taki sposób, aby zawierał wszelkie dane, informacje i procedury odpowiadające charakterowi, zakresowi budowy, warunkom lokalizacyjnym i eksploatacyjnym placu budowy opracowane w szczególności niezbędnych dla zapewnienia bezpiecznej i niezagrażającej zdrowiu pracy, zwłaszcza będzie zawierać wykaz obowiązków i odpowiedzialności poszczególnych uczestników budowy, określenie środków dla zapewnienia bezpieczeństwa pracy na placu budowy, procedury rozwiązywania zdarzeń nadzwyczajnych na placu budowy, określenie wymogów dotyczących wykonywania prac utrzymaniowych przy użytkowaniu budowy oraz przepisy ruchu drogowego dla transportu dla placu budowy.

Plan BHP zostanie opracowany zgodnie z obowiązującymi przepisami, zwłaszcza zgodnie z ustawą nr 309/2006 Dz. U., która reguluje wymogi bezpieczeństwa i higieny pracy w stosunku pracowniczym oraz zapewnienie warunków bezpieczeństwa i higieny pracy przy działalności lub świadczeniu usług nieobjętych stosunkiem pracy (ustawa o zapewnieniu innych warunków

předpisů.

Zhotovitel se zavazuje, že bude průběžně aktualizovat plán BOZP dle potřeb a požadavků objednatele a kontrolních orgánů v průběhu projekční přípravy stavby.

Součástí plánu BOZP bude:

- přehled právních předpisů vztahujících se ke stavbě a informace o rizicích, která se mohou během realizace stavby vyskytnout,
- písemná zpráva o možných rizicích, jež se mohou během realizace stavby vyskytnout, z hlediska práce a činnosti vystavující fyzickou osobu zvýšenému ohrožení života nebo poškození zdraví,
- provozní řád staveniště v případě potřeby.

Projektová dokumentace (DÚR+DSP) včetně plánu BOZP bude objednateli předána v elektronické podobě, a to následovně:

- 1x CD(DVD)-ROM s kompletní DSP včetně plánu BOZP v elektronické podobě, a to textová část ve formátu kompatibilním s programem Microsoft WORD a výkresová část ve formátu kompatibilním s programem AutoCAD 2010 pro čtení a zápis (\*.dwg),
- 1x CD(DVD)-ROM s kompletní DSP včetně plánu BOZP

bezpečnosti i hygieny práce), w brzmieniu późniejszych przepisów, oraz rozporządzenia rządu nr 591/2006 Dz. U. o szczegółowych minimalnych wymogach bezpieczeństwa i higieny pracy na placach budów, w brzmieniu późniejszych przepisów.

Wykonawca zobowiązuje się, że w sposób ciągły będzie dokonywać aktualizacji planu BHP w zależności od potrzeb i wymagań Zamawiającego i organów kontrolnych w trakcie przygotowania projektowego budowy.

W skład planu BHP wejdą:

- przegląd przepisów prawnych odnoszących się do budowy i informacje o zagrożeniach, które w trakcie realizacji budowy mogą wystąpić,
- informacja w formie pisemnej o możliwych zagrożeniach, które w trakcie realizacji budowy mogą wystąpić, z punktu widzenia pracy i działalności narażającej osobę fizyczną na zwiększone zagrożenie utraty życia lub uszczerbek na zdrowiu,
- regulamin eksploatacyjny placu budowy w razie potrzeby.

Dokumentacja projektowa (DDL+DPB) wraz z planem BHP zostanie przekazana Zamawiającemu w formie elektronicznej, i to następująco:

- 1 x CD(DVD)-ROM z kompletną DPB wraz z planem BHP w formie elektronicznej, i to część opisowa w formacie kompatybilnym z programem Microsoft WORD, a dokumentacja rysunkowa w formacie kompatybilnym z programem AutoCAD 2010 dla odczytu i zapisu (\*.dwg),
- 1x CD(DVD)-ROM z kompletną DPB wraz z planem BHP w formie elektronicznej, i to część opisowa w

v elektronické podobě, a to textová část ve formátu kompatibilním s programem Microsoft WORD a výkresová část ve formátu kompatibilním s programem Adobe Acrobat Reader (\*.pdf), příp. po dohodě s objednatelům v jiném formátu.

### **C) Projektová dokumentace pro provádění stavby**

- Projektová dokumentace pro provádění stavby (dále také jen „DPS“) bude obsahovat veškeré náležitosti stanovené stavebním zákonem a souvisejícími prováděcími předpisy a vyhláškami k tomuto zákonu, ve znění pozdějších předpisů, dále bude obsahovat zakreslení všech tras technické infrastruktury a dalších inženýrských sítí dotčených realizací projektované stavby. DPS bude zpracována v souladu se zákonem č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, v souladu s vyhláškou č. 169/2016 Sb., o stanovení rozsahu dokumentace veřejné zakázky na stavební práce a soupisu stavebních prací, dodávek a služeb s výkazem výměr, v souladu s vyhláškou č. 499/2006 Sb., o dokumentaci staveb, ve znění pozdějších předpisů, v souladu s vyhláškou č. 268/2009 Sb., o technických požadavcích na stavby, ve znění pozdějších předpisů a v souladu s vyhláškou 146/2008 Sb., o rozsahu a obsahu projektové dokumentace dopravních staveb, ve znění pozdějších předpisů. Nedílnou součástí DPS bude řešení bezpečnosti práce, bezpečnosti technických zařízení i pracovního prostředí. Požadavky včetně specifikace všech platných právních předpisů týkajících se BOZP budou v potřebném rozsahu dle charakteru stavby uvedeny a popsány v souhrnné technické zprávě DPS.

formacie kompatybilnym z programem Microsoft WORD, a dokumentacja rysunkowa w formacie kompatybilnym z programem Adobe Acrobat Reader (\*.pdf), ewent. Po uzgodnieniu ze Zamawiającym w innym formacie.

### **C) Dokumentacja projektowa dla prac budowlanych**

- Dokumentacja projektowa dla realizacji budowy (w dalszym tekście także „DRB“) będzie zawierać wszystkie dane określone w prawie budowlanym i w przepisach wykonawczych i w rozporządzeniach do tej ustawy, w brzmieniu późniejszych przepisów, dalej będzie zawierać wrysowanie wszystkich tras infrastruktury technicznej i innych sieci inżynierskich, na które wpływa realizacja projektowanej budowy. DRB zostanie opracowana zgodnie z ustawą nr 134/2016 Dz. U., o zadawaniu zamówień publicznych, zgodnie z rozporządzeniem nr 169/2016 Dz. U. o określeniu zakresu dokumentacji zamówienia publicznego na prace budowlane i wykazu prac budowlanych, dostaw i usług z przedmiarem robót, zgodnie z rozporządzeniem nr 499/2006 Dz. U. o dokumentacji budów, w brzmieniu późniejszych przepisów, zgodnie z rozporządzeniem nr 268/2009 Dz. U. o wymaganiach technicznych dla budowli, w brzmieniu późniejszych przepisów, oraz zgodnie z rozporządzeniem 146/2008 Dz. U. o zakresie i zawartości dokumentacji projektowej budowli komunikacyjnych, w brzmieniu późniejszych przepisów. Integralną częścią DRB będzie rozwiązanie bezpieczeństwa pracy, bezpieczeństwa urządzeń technicznych i środowiska pracy. Wymogi włącznie specyfikacji wszystkich obowiązujących przepisów dotyczących BHP w zakresie wymaganym przez charakter budowy zostaną podane i opisane w podsumowującym raporcie

- Součástí této dokumentace (DPS) bude:
  - podrobná dokumentace se specifikací standardů materiálů a výrobků, která bude zahrnovat podrobný popis, technické parametry a ostatní charakteristiky položek z výkazu výměr,
  - zařídění jednotlivých stavebních objektů, případně jejich částí, dle Standardní klasifikace produkce CZ-CPA,
  - projednání dokumentace s budoucím uživatelem stavby.
- DPS bude objednateli předána v elektronické podobě, a to následovně:
  - 1x CD(DVD)-ROM s kompletní DPS v elektronické podobě, a to textová část ve formátu kompatibilním s programem Microsoft WORD a výkresová část ve formátu kompatibilním s programem AutoCAD 2010 pro čtení a zápis (\*.dwg),
  - 1x CD(DVD)-ROM s kompletní DPS v elektronické podobě, a to textová část ve formátu kompatibilním s programem Microsoft WORD a výkresová část ve formátu kompatibilním s programem Adobe Acrobat Reader (\*.pdf), příp. po dohodě s objednatelem v jiném formátu,
  - 2x CD(DVD)-ROM se soupisem stavebních prací, dodávek a služeb s výkazem výměr v elektronické podobě (1x oceněný a 1x neoceněný) podle § 12 vyhlášky č. 169/2016 Sb., o stanovení rozsahu dokumentace veřejné zakázky na stavební práce a soupisu stavebních prací, dodávek a služeb s výkazem výměr. Soupis stavebních prací, dodávek a služeb s výkazem výměr zhotovitel poskytne
- technickým DRB.
- W skład tej dokumentacji (DRB) wejda:
  - szczegółowa dokumentacja ze specyfikacją standardów materiałowych i wyrobów, która będzie obejmować szczegółowy opis, parametry techniczne i inne charakterystyki pozycji kosztorysu inwestorskiego,
  - zaklasyfikowanie poszczególnych obiektów budowlanych, ewentualnie ich części, zgodnie z Standardową klasyfikacją produkcji CZ-CPA,
  - konsultacja dokumentacji z przyszłym użytkownikiem budowl.
- DRB zostanie przekazana Zamawiającemu w formie elektronicznej, i to następująco:
  - 1x CD(DVD)-ROM z kompletną DRB w formie elektronicznej, i to część opisowa w formacie kompatybilnym z programem Microsoft WORD, a część rysunkowa w formacie kompatybilnym z programem AutoCAD 2010 dla odczytu i zapisu (\*.dwg),
  - 1x CD(DVD)-ROM z kompletną DRB w formie elektronicznej, i to część opisowa w formacie kompatybilnym z programem Microsoft WORD, a część rysunkowa w formacie kompatybilnym z programem Adobe Acrobat Reader (\*.pdf), ewentualnie po uzgodnieniu ze Zamawiającym w innym formacie,
  - 2x CD(DVD)-ROM ze spisem prac budowlanych, dostaw i usług z przedmiarem robót w formie elektronicznej (1 szt. wyceniony i 1 szt. niewyceniony) zgodnie z § 12 rozporządzeniem nr 169/2016 Dz. U. o określeniu zakresu dokumentacji zamówienia publicznego na prace budowlane i wykazie prac budowlanych, dostaw i usług z kosztorysem inwestorskim. Wykaz prac budowlanych, dostaw i usług z

v následujících elektronických formátech:

- a) \*.xls/xlsx (výstup z rozpočtového programu EXCEL VZ),
- b) originál v \*.pdf (Portable Document Format), kde tvoří úvodní stranu naskenovaný soupis stavebních prací, dodávek a služeb, opatřený podpisem autorizovaného projektanta,
- c) ve struktuře \*.xml (Extensible Markup Language Document) s datovým předpisem eSoupis.

4. Jednotlivé stupně projektové dokumentace (DÚR+DSP včetně Plánu BOZP, DPS) budou objednateli dodány také v tištěné podobě, a to v 6 vyhotoveních (každé vyhotovení projektové dokumentace bude opatřeno autorizačním razítkem a podpisem oprávněného projektanta).
5. Zhotovitel se zavazuje provést dílo v souladu s příslušnými platnými právními předpisy, technickými podmínkami, ustanoveními této smlouvy, pokyny objednatele, zadávací dokumentací k veřejné zakázce a nabídkou podanou zhotovitelem v této veřejné zakázce.
6. Jak vyplývá ze soutěžních podmínek architektonické soutěže o návrh na řešení „Rekonstrukce historické budovy bývalých jatek pro účely galerie Plato Ostrava“ ze dne 03.02.2017 dle čl. 2.2. – soutěžní zadání, realizační cena projektované stavby nesmí přesáhnout částku 150 mil. Kč bez DPH.
7. Zhotovitel se zavazuje na žádost objednatele poskytovat v průběhu zadávacího řízení na realizaci staveb bezúplatně informace k dotazům uchazečů týkajících se DPS, a to e-mailem ve lhůtě do 2 pracovních dnů od obdržení žádosti objednatele. Dotazy budou

przedmiarem robót Wykonawca udostępni w następujących formatach elektronicznych:

- a) \*.xls/xlsx (wynik z programu obliczeniowego EXCEL VZ),
- b) oryginał w \*.pdf (Portable Document Format), gdzie stronę główną stanowi zeskanowany spis prac budowlanych, dostaw i usług, zaopatrzone w podpis autoryzowanego projektanta,
- c) w strukturze \*.xml (Extensible Markup Language Document) z przepisami dotyczącymi danych eSoupis.

4. Poszczególne stopnie dokumentacji projektowej (DDL+DRB włącznie Planu BHP, DPB) zostaną dostarczone Zamawiającemu również w formie drukowanej, i to w 6 egzemplarzach (każdy egzemplarz dokumentacji projektowej będzie zaopatrzone w pieczętkę autoryzacyjną i podpis uprawnionego projektanta).
5. Wykonawca zobowiązuje się zrealizować dzieło zgodnie z właściwymi obowiązującymi przepisami prawa, warunkami technicznymi, postanowieniami niniejszej umowy, poleceniami Zamawiającego, dokumentacją zadaniową zamówienia publicznego oraz ofertą złożoną przez Wykonawcę w tym zamówieniu publicznym.
6. Jak wynika z warunków przetargowych konkursu architektonicznego na projekt rozwiązania „Rekonstrukcji zabytkowego budynku byłej rzeźni na cele galerii Plato Ostrava“ z dnia 03.02.2017 r. zgodnie z art. 2.2. – przetargowe dane zadaniowe, cena realizacji projektowanej budowy nie może przekroczyć kwoty 150 mln. CZK bez VAT.
7. Wykonawca zobowiązuje się do udzielania na wnioski Zamawiającego w trakcie postępowania przetargowego na realizację prac budowlanych bezpłatnie informacji do zapytań oferentów odnośnie DRB, i to e-mailowo w terminie 2 dni roboczych od otrzymania prośby Zamawiającego.

zodpovězeny vyčerpávajícím způsobem, jasně a srozumitelně. Pokud zhotovitel poruší tuto povinnost, uhradí smluvní pokutu dle čl. IV. odst. 6 části D této smlouvy.

## čl.II.

### Doba plnění

1. Práce na realizaci předmětu smlouvy dle čl. I. této části smlouvy budou zahájeny ihned po nabytí účinnosti této smlouvy.
2. Písemná zpráva dle čl. I. odst. 2 této části smlouvy v požadovaném rozsahu bude objednateli předána **do 14 kalendářních dnů** od nabytí účinnosti této smlouvy.
3. Koncept studie dle čl. I. odst. 3 bod A) této smlouvy v požadovaném rozsahu bude za účelem připomínkování objednateli předán **do 30 kalendářních dnů** od předání písemných připomínek objednatel zhotoviteli za účelem jejich zapracování, které vyplynou z prezentace písemné zprávy dle odst. 3 čl. I. této části smlouvy.
4. Čistopis studie dle čl. I. odst. 3 bod A) této části smlouvy v požadovaném rozsahu bude objednateli předán do 15 kalendářních dnů od předání písemných připomínek objednatel zhotoviteli za účelem jejich zapracování, které vyplynou z prezentace konceptu studie dle odst. 3 čl. II. této smlouvy.
5. Projektová dokumentace pro stavební povolení, včetně plánu BOZP bude v zákonem a stavebním úřadem požadovaném rozsahu, včetně všech vyjádření/stanovisek, předána příslušnému stavebnímu úřadu k zahájení stavebního řízení (tj. řádná dokumentace bez jakýchkoliv vad či nutnosti doplňování) nejpozději **do 90 kalendářních dnů** od předání čistopisu studie. Nejpozději v tomto termínu bude objednateli předán v 6-ti vyhotoveních čistopis projektové

Odpovědi na zapytání budou udíleny vycerpávajícím, klarovně i v způsob zrozumiały. O ile Wykonawca naruszy ten obowiazek, zapłaci karę umowną, o której mowa w art. IV. ust. 6 części D niniejszej umowy.

## čl.II.

### Termin realizacji

1. Prace nad realizacją przedmiotu umowy według art. I tej części umowy zostaną podjęte niezwłocznie po wejściu w życie niniejszej umowy.
2. Raport na piśmie zgodnie z art. I ust. 2. tej części umowy w wymaganym zakresie zostanie przekazany Zamawiającemu w terminie **14 dni kalendarzowych** od daty wejścia w życie niniejszej umowy.
3. Koncept studium według art. I ust. 3. punkt A) niniejszej umowy w wymaganym zakresie zostanie w celu wnoszenia uwag przekazany Zamawiającemu w terminie **do 30 dni kalendarzowych** od przekazania uwag na piśmie przez Zamawiającego w celu ich wprowadzenia, które wynikną z prezentacji raportu na piśmie zgodnie z ust. 3 art. I tej części umowy.
4. Czystopis studium według art. I ust. 3. punkt A) tej części umowy w wymaganym zakresie zostanie Zamawiającemu przekazany w terminie do 15 dni kalendarzowych od przedłożenia przez Zamawiającego uwag w formie pisemnej na ręce Wykonawcy w celu ich wprowadzenia, które wynikną z prezentacji konceptu studium zgodnie z ust. 3 art. II niniejszej umowy.
5. Dokumentacja projektowa dla pozwolenia na budowę wraz z planem BHP zostanie przygotowana w zakresie zgodnym z wymogami ustawy i urzędu budowlanego, włącznie wszystkich opinii/stanowisk, zostanie złożona we właściwym urzędzie budowlanym w celu wszczęcia postępowania budowlanego (tzn. należyta dokumentacja wolna od wad lub konieczności uzupełniania) najpóźniej w terminie **do 90 dni kalendarzowych** od przekazania czystopisu studium. Najpóźniej w tym terminie zostanie przekazany

dokumentace.

6. Řádně zpracovaná projektová dokumentace pro provedení stavby (DPS) bude v požadovaném rozsahu předána objednateli ve 2 vyhotoveních **do 45 kalendářních dnů** od nabytí právní moci stavebního povolení. Nejpozději v tomto termínu bude objednateli předán v 6-ti vyhotoveních čistopis této projektové dokumentace.
7. Objednatel má právo na to, aby mu byla s přihlédnutím ke všem okolnostem předložena příslušná dokumentace dle výše uvedené vždy včas tak, aby měl nejméně 30 kalendářních dnů na její připomínkování. Tato lhůta je zohledněna (započítává se) do lhůty dle odst. 5 a 6.
8. V případě vzniku překážek ze strany dotčených orgánů státní správy, ze strany vlastníků dotčených parcel, vlastníků (správců) inženýrských sítí, popř. vlastníků dotčených objektů, bránících zhotoviteli v plnění jeho závazků dle této smlouvy, kterým zhotovitel jednající se včasnou a náležitou péčí nemohl zabránit, se o dobu trvání těchto překážek prodlužuje doba plnění.

### čl.III.

#### Cena díla

Cena za splnění díla dle části B, čl. I. této smlouvy je stanovena dohodou smluvních stran a činí:

	Cena bez DPH v Kč	DPH v Kč	Cena vč. DPH v Kč
Dispozičně - architektonická studie	2 400 000	504 000	2 904 000

Smlouva o dílo a smlouva příkazní „Rekonstrukce historické budovy bývalých jatek pro účely galerie Plato Ostrava“

Zamawiającemu w 6 egzemplarzach czystopis dokumentacji projektowej.

6. Należyście opracowana dokumentacja projektowa dla realizacji budowy (DRB) w wymaganym zakresie zostanie przekazana Zamawiającemu w 2 egzemplarzach w terminie **do 45 dni kalendarzowych** od uprawomocnienia się pozwolenia na budowę. Najpóźniej w tym terminie zostanie przekazany Zamawiającemu w 6 egzemplarzach czystopis przedmiotowej dokumentacji projektowej.
7. Zamawiający uprawniony jest do tego, aby z uwzględnieniem wszystkich okoliczności, została mu przedłożona odpowiednia wyżej wymieniona dokumentacja zawsze w terminie tak, aby dysponował on czasem, co najmniej 30 dni kalendarzowych na złożenie uwag. Termin ten jest uwzględniony (wliczony) w terminie według ust. 5. i 6.
8. W razie wystąpienia przeszkód ze strony właściwych urzędów administracji państwowej, ze strony właścicieli odnośnych działek, właścicieli (operatorów) sieci inżynierskich, względnie właścicieli odnośnych obiektów, uniemożliwiających Wykonawcy realizację jego zobowiązań wynikających z niniejszej umowy, którym Wykonawca, mimo podjęcia terminowych i z należytą starannością działań, nie był w stanie zapobiec, o czas trwania tych przeszkód, ulega przedłużeniu czas realizacji.

### čl.III.

#### Cena dzieła

Cena za zrealizowanie dzieła zgodnie z częścią B, art. I niniejszej umowy jest ustalona na mocy porozumienia stron umowy i wynosi:

	Cena bez VAT w CZK	VAT w CZK	Cena z VAT w CZK
Studium dyspozycyjnie-architektoniczne	2 400 000	504 000	2 904 000

Umowa o dzieło oraz umowa o prowadzenie spraw „Przebudowa historycznego budynku byłej rzeźni dla celów galerii Plato Ostrava“

**OSTRAVA**



PD pro stavební (případně i územní) řízení (DÚR+DSP)	5 000 000	1 050 000	6 050 000
Plán BOZP	700 000	147 000	847 000
PD pro provádění stavby (DPS)	3 800 000	798 000	4 598 000

DP dla postępowania budowlanego (ewent. decyzji lokalizacyjnej (DDL+DPB))	5 000 000	1 050 000	6 050 000
Plan BHP	700 000	147 000	847 000
DP dla realizacji budowy (DRB)	3 800 000	798 000	4 598 000

#### čl.IV.

##### Provádění díla

1. Zhotovitel je povinen upozornit písemně a bez zbytečného prodlení objednatele na následky takových rozhodnutí a úkonů, které jsou neúčelně nebo objednatele poškozují. Smluvní strany se pro účely této smlouvy dohodly na vyloučení použití ustanovení § 2595 OZ.
2. Zhotovitel se zavazuje provádět dílo v souladu s platnými právními předpisy,
3. V projektových dokumentacích a Plánu BOZP budou dodrženy české technické normy, hygienické, bezpečnostní a požární předpisy. Dále budou respektovány připomínky a požadavky objednatele, jakož i připomínky a požadavky správců inženýrských sítí, orgánů státní správy a ostatních dotčených subjektů, uplatněné prostřednictvím objednatele.
4. Zhotovitel zajistí doklady a vyjádření příslušných orgánů, fyzických a právnických osob, která s plněním díla souvisejí. Tyto doklady budou nedílnou součástí projektových dokumentací.

#### čl.V.

##### Předání díla

1. Projektové dokumentace dle čl. I. této části smlouvy v požadovaném rozsahu budou objednateli předány osobně, a to na investičním odboru Magistrátu města Ostravy, Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava v termínech dle čl. II. této části smlouvy.

#### čl.IV.

##### Realizacja dzieła

1. Wykonawca powinien zwrócić uwagę na piśmie, bez zbędnej zwłoki, Zamawiającemu na konsekwencje takich decyzji i działań, które są niecelowe lub szkodzą Zamawiającemu. Strony umowy dla celów niniejszej umowy uzgodniły wykluczenie zastosowania postanowienia § 2595 KC.
2. Wykonawca zobowiązuje się realizować dzieło zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa,
3. W dokumentacjach projektowych i Planie BHP zostaną dotrzymane czeskie normy techniczne, higieniczne, bezpieczeństwa i przepisy przeciwpożarowe. Następnie będą uwzględniane uwagi i wymagania Zamawiającego, jak również uwagi i wymagania zarządców sieci inżynierskich, urzędów administracji państwowej pozostałych objętych podmiotów, zgłoszone za pośrednictwem Zamawiającego.
4. Wykonawca zapewni dokumenty i opinie właściwych władz, osób fizycznych i prawnych, które mają związek z realizacją dzieła. Dokumenty te będą integralną częścią dokumentacji projektowych.

#### čl.V.

##### Przekazanie dzieła

1. Dokumentacje projektowe według art. I tej części umowy w wymaganym zakresie zostaną przekazane Zamawiającemu osobiście, i to w Dziale Inwestycyjnym Magistratu Miasta Ostravy, Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava w terminach zgodnych z art. II tej części umowy.

2. Dílo je provedeno jeho dokončením a předáním objednateli, není-li stanoveno jinak (např. v případě předání části díla stavebnímu úřadu, kdy je tato část díla provedena až jeho řádným předáním stavebnímu úřadu). Objednatel se zavazuje dílo i jeho jednotlivé části převzít v případě, že bude předáno bez vad. O předání a převzetí se sepiše protokol, ve kterém objednatel prohlásí, zda dílo přijímá či nikoli a pokud ne, uvede důvod nepřevzetí. Objednatel tuto skutečnost potvrdí podpisem předávacího protokolu.
3. K převzetí díla je za objednatele oprávněn vedoucí odboru investičního Magistrátu města Ostravy nebo jím pověřená osoba.
4. Smluvní strany se dohodly na vyloučení použití ustanovení § 2609 OZ.
2. Dzieło jest wykonane przez jego dokończenie i przekazanie Zamawiającemu, o ile nie postanowiono inaczej (np. w razie przekazania części dzieła urzędowi budowlanemu, kiedy ta część dzieła jest wykonana dopiero przez jego należyte przekazanie urzędowi budowlanemu). Zamawiający zobowiązuje się odebrać dzieło i jego poszczególne części w przypadku, kiedy zostanie ono przekazane bez wad. O przekazaniu i odbiorze zostanie spisany protokół, w którym Zamawiający oświadczy, czy dzieło odbiera czy nie, a jeżeli nie, poda on powód braku odbioru. Zamawiający fakt ten potwierdzi przez podpisanie protokołu zdawczo-odbiorczego.
3. Do odbioru dzieła w imieniu Zamawiającego jest uprawniony kierownik Działu Inwestycyjnego Magistratu Miasta Ostrawy lub przez niego umocowana osoba.
4. Strony umowy uzgodniły wykluczenie zastosowania postanowienia § 2609 KC.

#### čl.VI.

##### Práva z vadného plnění a záruka za jakost

1. Práva objednatele z vadného plnění se řídí příslušnými ustanoveními OZ.
2. Dílo má vady, zejména jestliže jeho provedení neodpovídá požadavkům uvedeným ve smlouvě, příslušným právním předpisům, normám nebo jiné dokumentaci, vztahující se k provedení díla.
3. Zhotovitel poskytuje na provedené dílo záruku za jakost o převzetí díla nebo jeho části do konce doby záruky za jakost na stavbu zhotovenou podle DPS, která je předmětem této smlouvy, nejdéle však do 31.12.2030. Výluka ze záruky se vztahuje pouze na nedostatky díla nebo jeho části, které vznikly v důsledku změny technických norem či obecně závazných právních předpisů (např. přísnější parametry) a rozpory se skutečným stavem nemovitostí, který se změnil po předání a převzetí příslušné části plnění.

Smlouva o dílo a smlouva příkazní  
„Rekonstrukce historické budovy bývalých jatek pro účely  
galerie Plato Ostrava“

#### čl.VI.

##### Prawa z wadliwego świadczenia i gwarancja jakości

1. Prawa Zamawiającego z wadliwego świadczenia kierują się właściwymi zapisami KC.
2. Dzieło posiada wady zwłaszcza wtedy, jeżeli jego wykonanie nie odpowiada wymaganiam Podanym w umowie, właściwym, przepisom prawa, normom lub innej dokumentacji odnoszącej się do wykonania dzieła.
3. Wykonawca udziela na wykonane dzieło gwarancji jakości od odbioru dzieła lub jego części do końca okresu gwarancji jakości na budowę wykonaną według DRB, która jest przedmiotem niniejszej umowy, najpóźniej jednak do 31.12.2030 r. Wykluczenia z gwarancji obejmują tylko braki dzieła lub jego części, które powstały w konsekwencji zmiany norm technicznych czy powszechnie obowiązujących przepisów prawa (np. zastrzone parametry) i sprzeczności z faktycznym stanem nieruchomości, który uległ zmianie po przekazaniu i odbiorze

Umowa o dzieło oraz umowa o  
prowadzenie spraw  
„Przebudowa historycznego budynku byłej  
rzeźni dla celów galerii Plato Ostrava“

**OSTRAVA**

4. Záruční doba počíná běžet předáním díla.
5. Zhotovitel započne s bezplatným odstraněním vady nejpozději do 5 pracovních dnů ode dne doručení písemného oznámení o vadě, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak. Vada bude odstraněna nejpozději do 15 pracovních dnů ode dne doručení písemného oznámení o vadě, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak. Obdobným způsobem se bude postupovat v případě uplatnění práva z vadného plnění.
6. Neodstraní-li zhotovitel vady ve stanovené lhůtě, je objednatel oprávněn pověřit odstraněním vady jiný subjekt nebo odstranit vady sám a zhotovitel je povinen náklady takto vynaložené objednateli v plné výši uhradit.
7. Zhotovitel je povinen odstranit vadu i v případech, kdy neuznává, že za vady odpovídá. Ve sporných případech nese zhotovitel náklady až do rozhodnutí o reklamaci.
8. Oznámení o odstranění vady zhotovitel objednateli předá písemně. Na provedenou opravu v rámci záruky za jakost poskytne zhotovitel záruku za jakost ve stejné délce dle odst. 3 tohoto článku smlouvy.
4. Okres gwarancji zaczyna upływać od przekazania dzieła.
5. Wykonawca rozpocznie bezpłatne usuwanie wady najdalej w ciągu 5 dni roboczych od daty doręczenia pisemnego powiadomienia o wadzie, o ile strony umowy nie uzgodnią inaczej. Wada zostanie usunięta najpóźniej w ciągu 15 dni roboczych od daty doręczenia pisemnego powiadomienia o wadzie, o ile strony umowy nie uzgodnią inaczej. Postępowanie będzie analogiczne w razie zastosowania prawa z wadliwego świadczenia.
6. O ile Wykonawca nie usunie wady w ustalonym terminie, Zamawiającemu przysługuje prawo zlecić usunięcie wady innemu podmiotowi lub usunąć wadę samemu, a koszty w ten sposób wyłożone Wykonawca powinien Zamawiającemu w pełnej wysokości pokryć.
7. Wykonawca powinien usunąć wadę także w przypadkach, kiedy nie uznaje, że za wady odpowiada. W spornych przypadkach Wykonawca ponosi koszty dopiero do decyzji o reklamacji.
8. Powiadomienie o usunięciu wady Wykonawca przekaże Zamawiającemu na piśmie. Na wykonaną naprawę w ramach gwarancji jakości Wykonawca udzieli gwarancji jakości w takim samym wymiarze, jaki ustalono w ust. 3 tego artykułu umowy.

## Část C Inženýrská činnost, funkce koordinátora BOZP a autorský dozor

### čl.I. Předmět

1. Příkazník se zavazuje jménem příkazce a na jeho účet odborně, podle pokynů příkazce a v rozsahu této části smlouvy v rámci přípravy akce **ORG 8211 „Rekonstrukce historické budovy bývalých jatek pro účely galerie Plato Ostrava“** vykonávat

## Część C Działalność inżynierska, funkcja koordynatora ds. BHP i nadzór autorski

### čl.I. Przedmiot

1. Zleceniobiorca zobowiązuje się w imieniu Mocodawcy i na jego rachunek profesjonalnie, zgodnie z poleceniami Mocodawcy i w zakresie niniejszej części umowy w ramach przygotowań do inwestycji **ORG 8211 „Rekonstrukcja**

níže uvedené činnosti:

**A) Inženýrská činnost ve fázi přípravy stavby**

- a) provedení všech činností nezbytných k zajištění podání žádosti o vydání a stavebního povolení, a též územního rozhodnutí, pokud vydání územního rozhodnutí bude nezbytné pro získání stavebního povolení,
- b) vypracování a podání žádosti o stavební povolení u příslušných stavebních úřadů včetně speciálního stavebního úřadu (např. vodoprávní úřad, drážní úřad, apod.), a též vypracování a podání žádosti o územní rozhodnutí, pokud vydání územního rozhodnutí bude nezbytné pro získání stavebního povolení,
- c) zajištění vydání pravomocných stavebních povolení včetně všech rozhodnutí nezbytných k provedení díla (např. rozhodnutí o připojení pozemních komunikací aj.) a též územního rozhodnutí, pokud vydání územního rozhodnutí bude nezbytné pro získání stavebního povolení,
- d) vedení přehledu všech nákladů spojených s inženýrskou činností,
- e) uplatňování práva v rozsahu prováděných činností u všech správních orgánů a právních subjektů, kromě zastupování příkazce ve sporech před příslušnými soudy,
- f) účast na vybraných kontrolních dnech s projektantem stavby dle požadavků příkazce,
- g) vyřešení všech majetkoprávních vztahů k pozemkům dotčených stavbou včetně přípravy návrhu smluv, jejich projednání s vlastníky nemovitostí a zajištění

**objektu zabytkového bylejš rzežni dla celów galerii Plato Ostrawa“** wykonać niżej wymienione działania:

**A) Działalność inżynierska w fazie przygotowania budowy**

- a) wykonanie wszystkich czynności niezbędnych do zapewnienia złożenia wniosku o wydanie pozwolenia na budowę, jak również decyzji lokalizacyjnej, o ile jej wydanie będzie niezbędne dla uzyskania pozwolenia na budowę,
- b) opracowanie i złożenie wniosku o wydanie pozwolenia na budowę we właściwych urzędach budowlanych łącznie ze specjalnym urzędem budowlanym (np. wydającym pozwolenia wodnoprawne, urząd transportu kolejowego itp.), jak również opracowanie i złożenie wniosku o decyzję lokalizacyjną, o ile jej wydanie będzie niezbędne dla uzyskania pozwolenia na budowę,
- c) zapewnienie uzyskania prawomocnych pozwoleń budowlanych łącznie ze wszystkimi decyzjami niezbędnymi do realizacji dzieła (np. decyzja w sprawie połączenia dróg dojazdowych itp.), jak również decyzji lokalizacyjnej, o ile jej wydanie będzie niezbędne dla uzyskania pozwolenia na budowę,
- d) prowadzenie przeglądu wszystkich kosztów związanych z działalnością inżynierską,
- e) stosowanie prawa w zakresie wykonywanych czynności w odniesieniu do wszystkich organów administracyjnych i podmiotów prawnych, oprócz reprezentowania Mocodawcy w sporach przed właściwymi sądami,
- f) uczestniczenie w wybranych dniach kontrolnych z projektantem budowy zgodnie z wymaganiami Mocodawcy,
- g) rozwiązanie wszystkich stosunków własnościowych do gruntów objętych inwestycją, łącznie z przygotowaniem projektu umów, ich uzgodnieniem z

podpisu smluv (t.j. kupní smlouvy, smlouvy o právu provést stavbu, smlouvy o zřízení věcného břemene, nájemní smlouvy, apod.),

- h) příprava návrhu smluv o realizaci přeložek inženýrských sítí, jejich projednání s vlastníky a provozovateli infrastruktury, zajištění jejich podpisu a vyřešení všech majetkoprávních vztahů k daným přeložkám.

**B) Funkce koordinátora bezpečnosti a ochrany zdraví při práci na staveništi během přípravy staveb (funkce koordinátora BOZP)**

Rozsah činnosti koordinátora BOZP během přípravy stavby je dán zákonem o zajištění dalších podmínek bezpečnosti a ochrany zdraví při práci, ve znění pozdějších předpisů a nařízením vlády č. 591/2006 Sb., o bližších minimálních požadavcích na bezpečnost a ochranu zdraví při práci na staveništích, ve znění pozdějších předpisů. Jedná se zejména o:

- a) koordinaci opatření během přípravy plynoucí ze všeobecných zásad zákoníku práce a dalších platných předpisů bezpečnosti a ochrany zdraví při práci,
- b) poskytování odborné konzultace příkazci, případně generálnímu projektantovi stavby, doporučení technických nebo organizačních opatření na zajištění bezpečné a zdravé neohrožující práce, stanovení délky času pro provedení plánovaných prací, stanovení pracovních nebo technologických postupů a stanovení potřebné organizace prací v průběhu realizace stavby,
- c) poradenství ve vztahu přípravy zadávací podkladů pro uzavření smluvních vztahů

vlastnícieli nemruchomocí i zapewnieniem podpisania umów (tzn. umowy kupna-sprzedazy, umowy o prawo realizacji budowy, umowy o ustanowienie sluzebnosci, umowy dzierzawy itp.),

- h) przygotowanie projektu umów w sprawie realizacji przekładek sieci inzynieryjnych, ich uzgodnienie z właścicielami i operatorami infrastruktury, zapewnienie złożenia przez nich podpisów i rozwiązanie wszystkich stosunków własnościowych do danych przekładek.

**B) Funkcja koordynatora bezpieczeństwa i higieny pracy na placu budowy w trakcie przygotowania budowy (funkcja koordynatora BHP)**

Zakres działań koordynatora ds. BHP w czasie przygotowania budowy wynika z ustawy o zapewnieniu innych warunków bezpieczeństwa i higieny pracy, w brzmieniu późniejszych przepisów oraz rozporządzenia rządu nr 591/2006 Dz. U. o minimalnych wymogach bezpieczeństwa i higieny pracy na placach budowy, w brzmieniu późniejszych przepisów. Chodzi przede wszystkim o:

- a) koordynację środków w trakcie przygotowań wynikających z powszechnych reguł kodeksu pracy i innych obowiązujących przepisów dotyczących bezpieczeństwa i higieny pracy,
- b) świadczenie fachowych konsultacji na rzecz Młodawcy, ewentualnie na rzecz generalnego projektanta budowy, zalecanie środków technicznych lub organizacyjnych dla zapewnienia bezpieczeństwa i niezagrażającej zdrowiu pracy, określanie czasu dla przeprowadzenia zaplanowanych prac, określanie procedur roboczych lub technologicznych i określenie wymaganej organizacji pracy w trakcie realizacji budowy,
- c) doradztwo w odniesieniu do przygotowania dokumentacji

se zhotoviteli díla se zřetelem na zajištění bezpečnosti a ochranu zdraví při práci,

- d) spolupráci na vypracování oznámení o zahájení prací podle obecně závazných právních předpisů a jeho doručení příslušnému orgánu dle platných právních předpisů.

### **C) Autorský dozor po dobu realizace Stavby (AD)**

- a) sledování dodržení souladu realizace Stavby s ověřenou projektovou dokumentací z technického hlediska po celou dobu realizace Stavby, s přihlédnutím na podmínky určené stavebním povolením s poskytováním vysvětlení potřebných pro plynulost výstavby, dále sledování udržení souladu mezi jednotlivými částmi dokumentace stavby, případně upozornění na potřebu řešení koordinačních vazeb,
- b) posuzování návrhů zhotovitele Stavby na změny a odchylky z pohledu dodržení technicko – ekonomických parametrů Stavby, dodržení lhůt výstavby, případně dalších údajů a ukazatelů,
- c) vyjádření k požadavkům na větší množství výrobků a výkonů oproti DPS,
- d) poskytování vysvětlení potřebných k dopracování DPS, případně výrobní dokumentace zhotovitele,
- e) sledování souladu dokumentace dočasných objektů zařízení staveniště, případně dokumentace úprav trvalých objektů pro účely zařízení staveniště, se základním řešením zařízení staveniště podle projektu organizace výstavby (POV),

przetargowej dla zawarcia stosunków umownych z wykonawcami dzieła z akcentem na zapewnienie bezpieczeństwa i higieny pracy,

- d) współpracę przy opracowaniu zawiadomienia o rozpoczęciu prac zgodnie z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa i jego doręczenia właściwemu urzędowi zgodnie z obowiązującymi przepisami.

### **C) Nadzór autorski w trakcie realizacji Budowy (NA)**

- a) monitorowanie zgodności realizacji Budowy ze zweryfikowaną dokumentacją projektową pod względem technicznym przez cały okres realizacji Budowy, z uwzględnieniem warunków zawartych w pozwoleniu na budowę ze świadczeniem wyjaśnień niezbędnych dla zapewnienia płynności budowy, następnie monitorowanie zachowania zgodności między poszczególnymi częściami dokumentacji budowy, ewentualnie zwracanie uwagi na konieczność rozwiązywania powiązań koordynacyjnych,
- b) ocena propozycji Wykonawcy Budowy zmian i odstępstw pod kątem realizacji parametrów techniczno-ekonomicznych Budowy, realizacji terminów budowy, ewentualnie innych danych i wskaźników,
- c) opiniowanie wniosków o większe ilości wyrobów i godzin pracy niż przewidziane w DRB,
- d) udzielanie wyjaśnień niezbędnych dla dopracowania DRB, ewentualnie dokumentacji produkcyjnej Wykonawcy,
- e) monitorowanie zgodności dokumentacji obiektów tymczasowych wyposażenia placu budowy, ewentualnie dokumentacji trwałych zmian obiektów dla celów wyposażenia placu budowy, z podstawowym rozwiązaniem wyposażenia placu budowy według projektu organizacji budowy (POB),

- f) účast na předání staveniště zhotoviteli Stavby,
- g) účast na kontrolních dnech Stavby min. 1x týdně,
- h) sledování postupu výstavby z technického hlediska a z hlediska časového plánu výstavby,
- i) činnost odpovědného geodeta projektanta,
- j) účast na předání a převzetí staveb nebo jejich částí včetně komplexního vyzkoušení, účast na kolaudačním jednání.

- f) uczestniczenie w przekazaniu placu budowy Wykonawcy Budowy,
- g) uczestniczenie w dniach kontrolnych Budowy, min. 1 raz tygodniowo,
- h) monitorowanie postępu budowy pod kątem technicznym i z punktu widzenia planu czasowego budowy,
- i) czynności odpowiedzialnego geodety projektanta,
- j) uczestniczenie w przekazaniu i odbiorze budów lub ich części łącznie z kompleksowym ich przetestowaniem, udział w odbiorze technicznym.

2. Příkazce se zavazuje za činnosti uvedené v odst. 1. tohoto článku smlouvy příkazníkovi zaplatit.

2. Za czynności podane w ust. 1 tego artykułu umowy Mocodawca zobowiązuje się Zleceniobiorcy zapłacić.

## Čl.II.

### Doba plnění

1. Práce na realizaci předmětu plnění dle čl. I. této části smlouvy budou zahájeny ihned po nabytí účinnosti této smlouvy.
2. Příkazník se zavazuje podat žádost o vydání stavebního povolení u příslušného stavebního úřadu ve lhůtě dle této smlouvy. Tuto skutečnost příkazník doloží potvrzením stavebního úřadu o přijetí žádosti. V případě, kdy bude pro vydání stavebního povolení nezbytné vydání územního rozhodnutí, zavazuje se příkazník podat žádost o vydání územního rozhodnutí nejpozději současně s podáním žádosti o vydání stavebního povolení.
3. Funkce koordinátora BOZP bude vykonávána během přípravy staveb a bude ukončena předáním aktualizovaného plánu BOZP v požadovaném rozsahu dle této smlouvy příkazci.
4. Autorský dozor bude vykonáván po dobu realizace Stavby a bude ukončen dnem doručení kolaudačních souhlasů příkazci. Příkazce tuto skutečnost písemně sdělí příkazníkovi.

## Čl.II.

### Termin realizacji

1. Práce przy realizacji przedmiotu świadczenia według art. I tej części umowy zostaną rozpoczęte natychmiast po wejściu w życie niniejszej umowy.
2. Zleceniobiorca zobowiązuje się do złożenia we właściwym urzędzie budowlanym wniosku o wydanie pozwolenia na budowę w terminie zgodnym z niniejszą umową. Fakt ten Zleceniobiorca udokumentuje potwierdzeniem urzędu budowlanego o przyjęciu wniosku. O ile dla potrzeb wydania pozwolenia na budowę wymagane będzie wydanie decyzji lokalizacyjnej, Zleceniobiorca zobowiązuje się do złożenia o decyzję lokalizacyjną najpóźniej równocześnie ze złożeniem wniosku o wydanie pozwolenia na budowę.
3. Funkcja koordynatora ds. BHP będzie wykonywana w trakcie przygotowań budowy a zakończy się przez przekazanie Mocodawcy zaktualizowanego planu BHP w zakresie wymaganym w niniejszej umowie.
4. Nadzór autorski będzie prowadzony przez cały okres realizacji Budowy i zostanie zakończony w dniu doręczenia Mocodawcy uzgodnień poodbiorezych. Mocodawca o fakcie tym zawiadomi na piśmie Zleceniobiorcę.

### čl.III.

#### Plná moc

1. Příkazce uděluje příkazníkovi k úkonům pro plnění předmětu podle čl. I. této části smlouvy plnou moc, která je nedílnou součástí této smlouvy.
2. Příkazník plnou moc v celém rozsahu přijímá.

### čl.IV.

#### Odměna

Smluvní strany se dohodly, že odměna za provedené práce uvedené v čl. I. této části smlouvy činí:

	Odměna bez DPH v Kč	DPH v Kč	Odměna vč. DPH v Kč
Inženýrská činnost ve fázi přípravy stavby	700 000	147 000	847 000
Funkce koordinátora BOZP	700 000	147 000	847 000
Autorský dozor	700 000	147 000	847 000

### čl.V.

#### Povinnosti příkazce

1. Příkazce je povinen přizvat příkazníka ke všem rozhodujícím jednáním, resp. předat neprodleně zápis nebo informace o jednáních, kterých se příkazník nezúčastní.
2. Příkazce se zavazuje, v rozsahu nevyhnutelně potřebném, poskytnout příkazníkovi pomoc při zajištění podkladů, doplňujících údajů, upřesnění, vyjádření stanovisek, jejichž potřeba vznikne v průběhu plnění této smlouvy.

### čl.III.

#### Pečnomocnictwo

1. Mocodawca Zleceniobiorcy na czynności związane z realizacją przedmiotu umowy według art. I tej części umowy udziela pełnomocnictwa, które jest integralną częścią niniejszej umowy.
2. Zleceniobiorca pełnomocnictwo w pełnym zakresie przyjmuje.

### čl.IV.

#### Wynagrodzenie

Strony umowy uzgodniły, że wynagrodzenie za wykonane prace wymienione w art. I tej części umowy wynosi:

	Wynagrodzenie bez VAT w CZK	VAT w CZK	Wynagrodzenie razem z VAT w CZK
Działalność inżynierska w fazie przygotowania budowy	700 000	147 000	847 000
Funkcja koordynatora ds. BHP	700 000	147 000	847 000
Nadzór autorski	700 000	147 000	847 000

### čl.V.

#### Obowiązki Mocodawcy

1. Mocodawca powinien zaprosić Zleceniobiorcę na wszystkie decydujące rozmowy, ew. niezwłocznie przekazać notatkę lub informację o rozmowach, w których Zleceniobiorca nie wzięł udziału.
2. Mocodawca zobowiązuje się, w zakresie koniecznym, udzielić Zleceniobiorcy pomocy przy zapewnieniu materiałów bazowych, danych uzupełniających, uściśleń, podania stanowisk, których potrzeba powstanie w trakcie realizacji niniejszej umowy.



## čl.VI.

### Povinnosti příkazníka

1. Při plnění předmětu této smlouvy se příkazník zavazuje dodržovat právní předpisy, technické normy, dohody vyplývající z této smlouvy, pokyny příkazce a vyjádření veřejnoprávních orgánů a organizací.
2. Příkazník je povinen se řídit pokyny příkazce a jednat v jeho zájmu.
3. Příkazník je povinen při výkonu oprávnění upozornit příkazce na zřejmou nesprávnost jeho pokynů, a to ihned, když se takovou skutečnost dozví. Příkazník splní takový pokyn jen tehdy, když na něm příkazce trvá. V případě, že příkazce i přes upozornění příkazníka na splnění pokynů trvá, neodpovídá příkazník za škodu takto vzniklou.
4. Příkazník se může odchýlit od pokynů příkazce jen, je-li to nezbytné v zájmu příkazce, pokud nemůže včas obdržet jeho souhlas. Je však povinen bezodkladně o těchto skutečnostech informovat příkazce.
5. Příkazník je povinen postupovat při zařizování záležitostí, plynoucích z této smlouvy, osobně a s odbornou péčí.
6. Příkazník je povinen předkládat příkazci k odsouhlasení rozhodující písemnosti.
7. Příkazník je povinen informovat příkazce o možnosti uplatňovat práva příkazce ze závazkových vztahů v rozsahu jím vykonávaných činností a taková práva uplatnit, pokud příslušný orgán města rozhodne o učinění příslušného právního úkonu.
8. Příkazník je povinen bez odkladů oznámit příkazci veškeré skutečnosti, které by mohly vést ke změně pokynů příkazce.

## čl.VI.

### Obowiązki Zleceniobiorcy

1. Podczas realizacji przedmiotu niniejszej umowy Zleceniobiorca zobowiązuje się przestrzegać przepisów prawa, norm technicznych, porozumień wynikających z niniejszej umowy, poleceń Mocodawcy oraz opinii organów i organizacji publicznoprawnych.
2. Zleceniobiorca powinien kierować się poleceniami Mocodawcy i działać w jego interesie.
3. Zleceniobiorca przy wykonywaniu uprawnień powinien zwrócić uwagę Mocodawcy na ewidentną niewłaściwość jego poleceń, i to niezwłocznie, kiedy o takim fakcie się dowie. Zleceniobiorca wypełni takie polecenie tylko wtedy, kiedy Mocodawca przy nim pozostaje. O ile Mocodawca nawet pomimo zwrócenia uwagi przez Zleceniobiorcę przy spełnieniu poleceń pozostaje, Zleceniobiorca nie odpowiada za szkodę w ten sposób powstałą.
4. Zleceniobiorca może odchylić się od poleceń Mocodawcy tylko wtedy, kiedy jest to niezbędne w interesie Mocodawcy, o ile nie może w terminie otrzymać jego zgody. Powinien on jednak niezwłocznie o tych faktach poinformować Mocodawcę.
5. Zleceniobiorca przy załatwianiu spraw wynikających z niniejszej umowy powinien postępować osobiście i z fachową starannością.
6. Zleceniobiorca powinien przedstawiać Mocodawcy do uzgodnienia decydujące dokumenty.
7. Zleceniobiorca powinien informować Mocodawcę o możliwości stosowania praw Mocodawcy ze stosunków zobowiązaniowych w zakresie przez niego wykonywanych czynności i takie prawa zastosować, o ile właściwy organ miasta podejmie decyzję o podjęciu właściwej czynności prawnej.
8. Zleceniobiorca powinien bez zwłoki powiadomić Mocodawcę o wszelkich faktach, które mogłyby prowadzić do zmiany poleceń Mocodawcy.

9. Jestliže příkazník při své činnosti získá pro příkazce jakékoliv věci, je povinen mu je ihned vydat.
10. Příkazník je povinen poskytovat vždy včas s předstihem návrhy na vypořádání žádostí o vysvětlení zadávací dokumentace ve vazbě na zadávací řízení, jehož či jejichž účelem bude výběr zhotovitele Stavby.
9. O ile Zleceniobiorca przy swojej działalności uzyska dla Mocodawcy jakiegokolwiek rzeczy, powinien mu je natychmiast wydać.
10. Zleceniobiorca powinien udzielać zawsze terminowo z wyprzedzeniem propozycji na załatwienie wniosków o wyjaśnienie dokumentacji przetargowej w związku z postępowaniem przetargowym, którego czy których celem będzie wybór Wykonawcy Budowy.

## Část D Společná ustanovení pro část B a C

### čl.I.

#### Cenová ujednání

1. Celková cena (cena dle části B čl. III. a odměna dle části C čl. IV. této smlouvy) ze závazků ve smlouvě uvedených činí:

<b>Celková cena bez DPH</b>	<b>14 000 000 Kč</b>
DPH	2 940 000 Kč
<b>Celková cena včetně DPH</b>	<b>16 940 000 Kč</b>

2. Cena bez DPH a odměna bez DPH jsou dohodnuty jako nejvýše přípustné a platí po celou dobu účinnosti smlouvy.
3. Součástí sjednané ceny bez DPH a odměny bez DPH jsou veškeré práce, dodávky, služby a jiné náklady nutné a účelně vynaložené při plnění závazků ze smlouvy.
4. Cena bez DPH i odměna bez DPH obsahují i případné zvýšené náklady spojené s vývojem cen vstupních nákladů, a to až do doby předání díla.
5. Smluvní strany se dohodly, že dojde-li v průběhu plnění předmětu této smlouvy ke změně zákonné sazby DPH stanovené pro příslušné plnění vyplývající z této smlouvy, je smluvní strana odpovědná za odvedení DPH povinná stanovit DPH v platné sazbě. O změně sazby DPH není nutné uzavírat dodatek k této smlouvě.

## Część D Postanowienia wspólne dla części B i C

### čl.I.

#### Uzgodnienia cenowe

1. Całkowita cena (cena według części B art. III oraz wynagrodzenie według części C art. IV niniejszej umowy) wynikająca z zobowiązań podanych umowie wynosi:

<b>Całkowita cena bez VAT</b>	<b>14 000 000 CZK</b>
VAT	2 940 000 CZK
<b>Całkowita cena z VAT</b>	<b>16 940 000 CZK</b>

2. Cena bez VAT i wynagrodzenie bez VAT są uzgodnione jako maksymalnie dopuszczalne i obowiązują przez cały okres obowiązywania umowy.
3. W skład uzgodnione ceny bez VAT i wynagrodzenia bez VAT wchodzi wszelkie prace, dostawy, usługi i inne koszty niezbędne i celowo wyłożone przy realizacji zobowiązań z umowy.
4. Cena bez VAT i wynagrodzenie bez VAT zawierają także ewentualne zwiększone koszty związane z rozwojem cen kosztów wejściowych, i to aż do czasu przekazania dzieła.
5. Strony umowy uzgodniły, że o ile w trakcie realizacji przedmiotu niniejszej umowy dojdzie do zmiany ustawowej stawki VAT ustanowionej dla odpowiednich świadczeń wynikających z niniejszej umowy, strona umowy odpowiedzialna za odprowadzenie VAT powinna ustanowić VAT w obowiązującej stawce. O zmianie stawki VAT nie zachodzi konieczność zawierania aneksu

6. Smluvní strany se dohodly, že vylučují použití ustanovení § 2620 odst. 2 OZ.

## čl.II.

### Platební podmínky

1. Zálohy nejsou sjednány.
2. Smluvní strany se dohodly, že vylučují použití ustanovení § 2611 OZ.
3. Podkladem pro úhradu smluvní ceny nebo úplaty jsou vyúčtování nazvané FAKTURA (dále jen „faktura“), které bude mít náležitosti daňového dokladu dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o DPH“).
4. V souladu s ustanovením § 21 zákona o DPH, sjednávají smluvní strany dílčí plnění. Dílčí plnění odsouhlasené objednatelem (příkazcem) se považuje za samostatné zdanitelné plnění uskutečněné v termínech uvedených v odst. 15 tohoto článku smlouvy.
5. Na každé dílčí plnění vystaví zhotovitel (příkazník) fakturu, která kromě náležitostí stanovených pro daňový doklad dle § 29 zákona o DPH musí obsahovat také tyto údaje:
  - a) číslo smlouvy a datum jejího uzavření, číslo investiční akce ORG 8211,
  - b) předmět plnění a jeho přesnou specifikaci ve slovním vyjádření (nestačí pouze odkaz na číslo uzavřené smlouvy),
  - c) obchodní firma, sídlo, IČO a DIČ zhotovitele (příkazníka),
  - d) název, sídlo IČO a DIČ objednatele (příkazce), označení útvaru objednatele (příkazce), který akci likviduje (odbor investiční Magistrátu města Ostravy),
  - e) číslo a datum vystavení faktury,
  - f) dobu splatnosti faktury,
  - g) soupis provedených prací,

do niniejszej umowy.

6. Strony umowy uzgodniły, że wykluczają zastosowanie postanowienia § 2620 ust. 2 KC.

## čl.II.

### Warunki płatności

1. Zaliczki nie są uzgodnione.
2. Strony umowy uzgodniły, że wykluczają zastosowanie postanowienia § 2611 KC.
3. Podstawą do zapłaty ceny umownej lub odpłatności są rozliczenia nazwane FAKTURA (w dalszym tekście tylko „faktura“), które będzie posiadało składniki rachunku VAT zgodnie z ustawą nr 235/2004 Dz. U. o podatku od wartości dodanej, w brzmieniu późniejszych przepisów (w dalszym tekście tylko „ustawa o VAT“).
4. Zgodnie z postanowieniem § 21 ustawy o VAT strony umowy uzgadniają świadczenia częściowe. Świadczenie częściowe uzgodnione przy Zamawiającego (Mocodawcę) uważane jest za samodzielne świadczenie podlegające opodatkowaniu dokonane w terminach podanych w ust. 15 tego artykułu umowy.
5. Na każde świadczenie częściowe Wykonawca (Zleceniobiorca) wystawi fakturę, która oprócz składników wskazanych dla rachunku VAT według § 29 ustawy o VAT musi zawierać także następujące dane:
  - a) numer umowy i datę jej zawarcia, numer przedsięwzięcia inwestycyjnego ORG 8211,
  - b) przedmiot świadczenia i jego dokładną specyfikację w wyrażeniu słownym (nie wystarczy tylko powołanie się na numer zawartej umowy),
  - c) firma handlowa, siedziba, REGON i NIP Wykonawcy (Zleceniobiorcy),
  - d) nazwa, siedziba REGON i NIP Zamawiającego (Mocodawcy), oznaczenie wydziału Zamawiającego (Mocodawcy), który przedsięwzięcie rozlicza (Wydział Inwestycyjny Magistratu Miasta Ostrawy),
  - e) numer i data wystawienia faktury,
  - f) termin płatności faktury,
  - g) ewidencję wykonanych prac,

- h) označení banky a číslo účtu, na který musí být zaplacen, o, i) kopie dokladů vynaložených nákladů, odsouhlasených objednatel (příkazcem), j) označení osoby, která fakturu vyhotovila včetně kontaktního telefonu, v případě, že faktura bude vyhotovena v listinné podobě včetně podpisu osoby, která fakturu vyhotovila.
6. Doba splatnosti všech faktur je dohodou stanovena na 30 kalendářních dnů po jejich doručení objednateli (příkazci). Stejná doba splatnosti 30 kalendářních dnů platí pro smluvní strany i při placení jiných plateb (např. úroků z prodlení, smluvních pokut, náhrad škody, aj.).
7. Doručení faktur zhotovitel (příkazník) provede osobně proti podpisu zástupce objednatele (příkazce) nebo jako doporučené psaní prostřednictvím držitele poštovní licence.
8. Objednatel (příkazce) je oprávněn přerušit plnění předmětu smlouvy s ohledem na tok financí statutárního města Ostravy. O této skutečnosti bude zhotovitel neprodleně po zjištění informován a bude dohodnut další postup plnění smluvních závazků, včetně nutných úprav smluvních vztahů.
9. Nebude-li faktura obsahovat některou náležitost nebo bude-li neprávne vyúčtována cena, odměna nebo nesprávně uvedena DPH, sazba DPH (DPH, resp. sazba DPH se nestanoví v případě aplikace režimu přenesení daňové povinnosti) nebo zhotovitel (příkazník) vyúčtuje práce, které neprovedl, je objednatel (příkazce) oprávněn fakturu před uplynutím doby splatnosti vrátit zhotoviteli (příkazníkovi) bez zaplacení k provedení opravy. Ve vrácené faktuře vyznačí důvod vrácení. Zhotovitel (příkazník) provede opravu vystavením nové faktury. Celá doba splatnosti běží opět ode dne doručení nově vyhotovené faktury objednateli (příkazci).
- h) oznaczenie banku i numer konta, na które należy przelać płatność, i) kopia dokumentów poniesionych kosztów zatwierdzonych przez Zamawiającego (Mocodawcę), j) oznaczenie osoby, która fakturę wystawiła, wraz z telefonem kontaktowym, o ile faktura będzie wystawiona w postaci papierowej – wraz z podpisem osoby, która fakturę wystawiła.
6. Termin płatności wszystkich faktur na mocy porozumienia jest ustalony na 30 dni kalendarzowych po ich doręczeniu Zamawiającemu (Mocodawcy). Taki sam termin płatności 30 dni kalendarzowych obowiązuje dla strony umowy także przy uiszczaniu innych płatności (np. odsetek za zwłokę, kar umownych, odszkodowań i in.).
7. Doręczenie faktur Wykonawca (Zleceniobiorca) wykona osobiście za podpisem przedstawiciela Zamawiającego (Mocodawcy) lub jako pismo polecone za pośrednictwem posiadacza licencji pocztowej.
8. Zamawiającemu (Mocodawcy) przysługuje prawo do przerwania świadczenia przedmiotu umowy ze względu na przepływ finansów Miasta Statutowego Ostrawy. O fakcie tym Wykonawca zostanie niezwłocznie poinformowany i zostanie uzgodniony dalszy tryb realizacji zobowiązań umownych, włącznie koniecznych zmian stosunków umownych.
9. O ile faktura nie będzie zawierała któregoś ze składników lub jeżeli będzie błędnie naliczona cena, wynagrodzenie lub błędnie podany VAT, stawka VAT (VAT, opow. stawki VAT ni podaje się w razie zastosowania trybu przeniesienia obowiązku podatkowego) lub Wykonawca (Zleceniobiorca) naliczy prace, których nie wykonał, Zamawiającemu (Mocodawcy) przysługuje prawo do zwrotu faktury przed upływem terminu płatności Wykonawcy (Zleceniobiorcy) bez zapłaty do momentu dokonania poprawki. W zwróconej fakturze zaznaczy powód zwrotu. Wykonawca (Zleceniobiorca) dokona poprawki przez wystawienie nowej faktury. Cały termin płatności upływa ponownie od daty doręczenia

10. Objednatel (příkazce) je oprávněn provést kontrolu vyfakturovaných prací a činností. Zhotovitel (příkazník) je povinen oprávněným zástupcům objednatele (příkazce) provedení kontroly umožnit.
11. Smluvní strany se dohodly, že platba bude provedena na číslo účtu uvedené zhotovitelem (příkazníkem) ve faktuře bez ohledu na číslo účtu uvedené v záhlaví této smlouvy. Musí se však jednat o číslo účtu zveřejněné způsobem umožňujícím dálkový přístup podle § 96 zákona o DPH. Zároveň se musí jednat o účet vedený v tuzemsku.
12. Pokud se stane zhotovitel (příkazník) nespolehlivým plátcem daně dle § 106a zákona o DPH, je objednatel (příkazce) oprávněn uhradit zhotoviteli (příkazníkovi) za zdanitelné plnění částku bez DPH a úhradu samotné DPH provést přímo na příslušný účet daného finančního úřadu dle § 109a zákona o DPH. Zaplacením částky ve výši daně na účet správce daně zhotovitele (příkazníka) a zaplacením ceny bez DPH a odměny bez DPH zhotoviteli (příkazníkovi) je splněn závazek objednatele (příkazce) uhradit v této smlouvě sjednané ceny a odměny.
13. V případě fakturace v režimu přenesené daňové působnosti se odst. 11 věta druhá a třetí a odst. 12 tohoto článku smlouvy neužijí.
14. Povinnost zaplatit je splněna odepsáním příslušné částky z účtu objednatele (příkazce).
15. Smluvní strany se dohodly na tomto způsobu placení:
10. Zamawiającemu (Mocodawcy) przysługuje prawo do dokonania kontroli zafakturowanych prac i czynności. Wykonawca (Zleceniobiorca) uprawnionym przedstawicieli Zamawiającego (Mocodawcy) powinien umożliwić przeprowadzenie kontroli.
11. Strony umowy uzgodniły, że płatność zostanie dokonana na numer konta podany przez Wykonawcę (Zleceniobiorcę) w fakturze bez względu na numer konta podany w nagłówku niniejszej umowy. Musi jednak być to numer konta ujawniony w sposób umożliwiający zdalny dostęp zgodnie z § 96 ustawy o VAT. Jednocześnie musi to być konto prowadzone w kraju.
12. O ile Wykonawca (Zleceniobiorca) stanie się niepewnym płatnikiem podatku według § 106a ustawy o VAT, Zamawiającemu (Mocodawcy) przysługuje prawo do zapłaty Wykonawcy (Zleceniobiorcy) za świadczenie podlegające opodatkowaniu kwotą bez VAT, a zapłatę samego VAT dokonać wprost na właściwy rachunek danego urzędu skarbowego według § 109a ustawy o VAT. Przez zapłacenie kwoty w wysokości podatku na rachunek zarządcy podatków Wykonawcy (Zleceniobiorcy) oraz przez zapłacenie ceny bez VAT i wynagrodzenia bez VAT Wykonawcy (Zleceniobiorcy) jest spełnione zobowiązanie Zamawiającego (Mocodawcy) do zapłaty uzgodnionej w niniejszej umowie ceny i wynagrodzenia.
13. W razie fakturowania w trybie przeniesionej własności podatkowej ust. 11 zdanie drugie i trzecie oraz ust. 12 tego artykułu nie będzie mieć zastosowania.
14. Obowiązek zapłaty jest spełniony przez odliczenie właściwej kwoty z konta Zamawiającego (Mocodawcy).
15. Strony umowy uzgodniły następujący sposób płatności:

**k části B této smlouvy:**

- Po předání čistopisu architektonické

Smlouva o dílo a smlouva příkazní  
„Rekonstrukce historické budovy bývalých jatek pro účely  
galerie Plato Ostrava“

**do części B niniejszej umowy:**

- Po przekazaniu czystopisu studium

Umowa o dzieło oraz umowa o  
prowadzenie spraw  
„Przebudowa historycznego budynku byłej  
rzeźni dla celów galerii Plato Ostrava“

**OSTRAVA**

studie vystaví zhotovitel fakturu na 100 % částky odpovídající tomuto plnění, a to dle čl. III. části B této smlouvy.

- Po předání čistopisu projektové dokumentace pro územní a stavební řízení (DÚR+DSP) včetně Plánu BOZP v požadovaném rozsahu vystaví zhotovitel fakturu na 60 % částky odpovídající tomuto plnění, a to dle čl. III. části B této smlouvy. Zbývající částka odpovídající 40 % z ceny příslušného plnění za zhotovení projektové dokumentace pro územní a stavební řízení bude uhrazena na základě faktury vystavené zhotovitelem po vydání všech pravomocných stavebních povolení ke stavbě.
- Po předání čistopisu projektové dokumentace pro provádění stavby (DPS) v požadovaném rozsahu vystaví zhotovitel fakturu na částku odpovídající tomuto plnění, a to dle čl. III. části B této smlouvy.

#### **k části C této smlouvy:**

- Za vykonanou inženýrskou činnost vystaví po vydání pravomocného územního rozhodnutí a všech nezbytných stavebních povolení příkazník fakturu na částku odpovídající tomuto plnění, a to dle čl. IV. části C této smlouvy.
- Za funkci koordinátora BOZP vystaví po předání aktualizovaného Plánu BOZP zpracovaného na podkladě projektové dokumentace pro provádění stavby příkazník fakturu na částku odpovídající tomuto plnění, a to dle čl. IV. části C této smlouvy.
- Za vykonaný autorský dozor vystaví po vydání kolaudačního souhlasu příkazce fakturu na částku odpovídající tomuto plnění, a to dle čl. IV. části C této smlouvy.

architektonického Wykonawca wystawi fakturę na 100% kwoty odpowiadającej temu świadczeniu, i to według art. III części B niniejszej umowy.

- Po przekazaniu czystopisu studium architektonicznego dla postępowania lokalizacyjnego i budowlanego (DDL+DPB) włącznie Planu BHP w wymaganym zakresie Wykonawca wystawi fakturę na 60% kwoty odpowiadającej temu świadczeniu, i to według art. III części B niniejszej umowy. Pozostała kwota odpowiadająca 40% ceny właściwego świadczenia za sporządzenie dokumentacji projektowej dla postępowania lokalizacyjnego i budowlanego zostanie zapłacona na podstawie faktury wystawionej przez Wykonawcę po wydaniu wszystkich prawomocnych pozwoleń na budowę.
- Po przekazaniu czystopisu studium architektonicznego dla realizacji budowy (DRB) w wymaganym zakresie Wykonawca wystawi fakturę na kwotę odpowiadającą temu świadczeniu, i to według art. III części B niniejszej umowy.

#### **do części C niniejszej umowy:**

- Za wykonaną działalność inżynierską po wydaniu prawomocnej decyzji lokalizacyjnej i wszystkich niezbędnych pozwoleń budowlanych Zleceniobiorca wystawi fakturę na kwotę odpowiadającą temu świadczeniu, i to według art. IV części C niniejszej umowy.
- Za funkcję koordynatora ds. BHP po przekazaniu zaktualizowanego Planu BHP opracowanego na podstawie dokumentacji projektowej dla realizacji budowy Zleceniobiorca wystawi fakturę na kwotę odpowiadającą temu świadczeniu, i to według art. IV części C niniejszej umowy.
- Za wykonany nadzór autorski po wydaniu zgody kolaudacyjnej wystawi fakturę na kwotę odpowiadającą temu świadczeniu, i to według art. IV części C niniejszej umowy.

### **čl.III.**

#### **Náhrada újmy**

1. Odpovědnost za újmu způsobenou vadným provedením předmětu smlouvy nebo jeho části nese zhotovitel (příkazník) v plném rozsahu.
2. Za újmu se považuje i újma vzniklá objednateli (příkazci) tím, že objednatel (příkazce) musel vynaložit náklady v důsledku porušení povinnosti zhotovitele (příkazníka).
3. Zhotovitel (příkazník) uhradí objednateli újmu v plném rozsahu, pokud byla způsobena vadným plněním předmětu této smlouvy.
4. Zhotovitel (příkazník) je povinen učinit veškerá opatření potřebná k odvrácení újmy nebo k jejímu zmírnění.

### **čl.IV.**

#### **Sankční ujednání**

1. V případě nedodržení termínů plnění dle části B této smlouvy ze strany zhotovitele je zhotovitel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,2 % z celkové ceny plnění bez DPH za každý i započatý den prodlení.
2. Za každé jednotlivé porušení smluvních povinností dle části C této smlouvy ze strany příkazníka je příkazník povinen zaplatit příkazci smluvní pokutu ve výši 5.000,- Kč za každý zjištěný případ; avšak v případě prodlení s plněním dle části C čl. II. odst. 2. je příkazník povinen zaplatit příkazci smluvní pokutu ve výši 0,2 % z celkové ceny plnění bez DPH za každý i započatý den prodlení.
3. V případě, že objednatelem (příkazcem) nebude uhrazena faktura v době splatnosti, je objednatel (příkazce) povinen zaplatit zhotoviteli (příkazníkovi) úrok z prodlení ve výši 0,015 % z dlužné částky za každý i započatý den prodlení.

### **čl.III.**

#### **Naprava škody**

1. Odpovědnost za újmu spowodowaną przez wadliwe wykonanie przedmiotu umowy lub jego części ponosi Wykonawca (Zleceniobiorca) w pełnym zakresie.
2. Za újme uważana jest także ujma powstała Zamawiającemu (Mocodawcy) przez to, że Zamawiający (Mocodawca) musiał wyłożyć koszty w konsekwencji naruszenia obowiązków Wykonawcy (Zleceniobiorcy).
3. Wykonawca (Zleceniobiorca) zapłaci Zamawiającemu újme w pełnym zakresie, o ile została ona spowodowana przez wadliwe świadczenie przedmiotu niniejszej umowy.
4. Wykonawca (Zleceniobiorca) powinien podjąć wszelkie kroki potrzebne do odwrócenia ujmy lub do jej złagodzenia.

### **čl.IV.**

#### **Kary umowne**

1. W razie niedotrzymania terminów świadczenia wynikających z części B niniejszej umowy ze strony Wykonawcy Wykonawca powinien zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,2% bez VAT za każdy, choćby rozpoczęty, dzień zwłoki.
2. Za każde pojedyncze naruszenie obowiązków umownych wynikających z części C niniejszej umowy przez Zleceniobiorcę zobowiązany jest on zapłacić Mocodawcy karę umowną w wysokości 5.000,- CZK za każdy stwierdzony przypadek; jednakże w przypadku zwłoki w świadczeniu wynikającym z części C art. II. ust. 2. Zleceniobiorca powinien zapłacić Mocodawcy karę umowną w wysokości 0,2% z łącznej ceny transakcji bez VAT za każdy, również rozpoczęty, dzień zwłoki.
3. Jeżeli Zamawiający (Mocodawca) nie dokona zapłaty za fakturę w terminie płatności, Zamawiający (Mocodawca) powinien zapłacić Wykonawcy (Zleceniobiorcy) odsetki za zwłokę w wysokości 0,015% od kwoty należnej za każdy, nawet rozpoczęty, dzień zwłoki.

4. V případě, že projektová dokumentace pro provádění stavby nebude vypracována v souladu se zákonem č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek a vyhláškou č. 169/2016 Sb., o stanovení rozsahu dokumentace veřejné zakázky na stavební práce a soupisu stavebních prací, dodávek a služeb s výkazem výměr, a zároveň
- uvedená vada vyvolá nutnost zrušení zadávacího řízení na realizaci Stavby nebo
  - z důvodu uvedené vady bude zhotoviteli uložena sankce za nesprávné provedení zadávacího řízení na realizaci Stavby
- je zhotovitel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši ceny stanovené za tuto projektovou dokumentaci dle části B článku III. této smlouvy.
5. V případě, že v rámci stavby realizované dle projektové dokumentace, která je předmětem této smlouvy, bude objednatel povinen uhradit práce a/nebo náklady (dále jen „vícepráce“) v důsledku porušení některé z povinností zhotovitele (příkazníka) při plnění této smlouvy, a to
- povinnosti uvedené v části B čl. I odst. 1 této smlouvy nebo
  - povinnosti respektovat připomínky a požadavky objednatele (příkazce), jakož i připomínky a požadavky ostatních dotčených subjektů uplatněné prostřednictvím objednatele (příkazce) nebo
  - povinnosti vypracovat projektovou dokumentaci v souladu s příslušnými právními předpisy, technickými podmínkami a ustanoveními této smlouvy,
- je zhotovitel (příkazník) povinen zaplatit objednateli (příkazci) smluvní pokutu ve výši 10 % z prokazatelně vynaložených nákladů na úhradu víceprací ze strany objednatele (příkazce) bez DPH za každý zjištěný případ, s tím, že maximální výše smluvní pokuty
4. Jeżeli dokumentacja projektowa realizacji budowy nie zostanie opracowana zgodnie z ustawą nr 134/2016 Dz. U. o zadawaniu zamówień publicznych i rozporządzeniem nr 169/2016 Dz. U., o określeniu zakresu dokumentacji zamówienia publicznego na prace budowlane i wykazu prac budowlanych, dostaw i usług z kosztorysem, i jednocześnie
- wymieniona wada spowoduje konieczność anulowania postępowania przetargowego na realizację Budowy lub
  - z powodu wymienionej wady na Wykonawcę zostanie nałożona kara za nieprawidłowe przeprowadzenie przetargu na realizację Budowy
- Wykonawca powinien zapłacić Zamawiającego karę umowną w wysokości ceny uzgodnionej za tę dokumentację projektową według części B art. III niniejszej umowy.
5. Jeżeli w ramach budowy realizowanej według dokumentacji projektowej stanowiącej przedmiot niniejszej umowy Zamawiający będzie zobowiązany do zapłacenia za prace i/lub poniesienia kosztów (w dalszym tekście tylko „prace dodatkowe”) w konsekwencji naruszenia przez Wykonawcę (Zleceniobiorcę) któregoś z obowiązków przy realizacji niniejszej umowy, i to
- obowiązku podanego w części B art. I ust. 1 niniejszej umowy lub
  - obowiązku respektowania uwag i wymogów Zamawiającego (Mocodawcy), jak również uwag i wymogów innych zainteresowanych podmiotów wnoszonych za pośrednictwem Zamawiającego (Mocodawcy) lub
  - obowiązku opracowania dokumentacji projektowej zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa, warunkami technicznymi i postanowieniami niniejszej umowy,
- Wykonawca (Zleceniobiorca) powinien zapłacić Zamawiającemu (Mocodawcy) karę umowną w wysokości 10 % poniesionych udokumentowanych kosztów za dodatkowe prace przez Zamawiającego (Mocodawcę) bez VAT za każdy stwierdzony przypadek z tym,



v každém jednotlivém případě činí 10 % ze sjednané ceny díla bez DPH dle této smlouvy. To se vztahuje i na případy, kdy objednatel (příkazce) bude povinen uhradit vícepráce, které v důsledku porušení povinnosti zhotovitele (příkazníka) při plnění této smlouvy nebyly do projektové dokumentace zahrnuty.

6. Pokud zhotovitel poruší svou povinnost podle části B čl. I. odst. 7. této smlouvy, je povinen zaplatit smluvní pokutu ve výši 10.000,- Kč za každý dotaz nezodpovězený ve sjednané lhůtě.
  7. Pokud zhotovitel nedodrží lhůtu k odstranění vady, která se projevila v záruční době, je zhotovitel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 2.000,- Kč za každý i započatý den prodlení a každý zjištěný případ.
  8. Pokud závazek splnit předmět smlouvy dle jejích jednotlivých částí zanikne před koncem sjednané lhůty plnění, nezaniká nárok na smluvní pokutu, pokud vznikl dřívějším porušením povinností.
  9. Objednatel (příkazce) má nárok na náhradu újmy ve výši přesahující smluvní pokutu.
  10. Zánik závazku jeho pozdním plněním neznamená zánik nároku na smluvní pokutu za prodlení s plněním.
  11. V případě, že realizační cena Stavby přesáhne bez zavinění objednatele (příkazce) či s výhradou okolností odpovídajících vyšší moci 150 mil. Kč bez DPH, je zhotovitel (příkazník) povinen zaplatit objednateli (příkazci) smluvní pokutu ve výši 5 % z prokazatelně vynaložených nákladů nad požadovanými náklady stavby s výjimkou případů, kdy zhotovitel (příkazník) prokáže, že náklady na Stavbu dle podle Sborníků cen stavebních prací vydaných obchodní společností RTS, a. s., Lazaretní 13, 615 00 Brno pro rok, ve kterém je řádně dokončena
- že maximální výše kary umownej w każdym indywidualnym przypadku wynosi 10% z uzgodnionej w niniejszej umowie ceny dzieła bez VAT. To odnosi się także do przypadków, kiedy Zamawiający (Mocodawca) będzie zobowiązany pokryć dodatkowe prace, które na skutek naruszenia obowiązków Wykonawcy (Zleceniobiorcy) przy realizacji niniejszej umowy nie zostały objęte w dokumentacji projektowej.
6. Jeżeli Wykonawca naruszy swoje obowiązki wynikające z części B art. 7. niniejszej umowy, powinien zapłacić karę umowną w wysokości 10.000,- CZK za każdy brak odpowiedzi w uzgodnionym terminie.
  7. Jeżeli wykonawca nie zachowa terminu wyznaczonego na usunięcie wady, która wystąpiła w okresie gwarancyjnym, Wykonawca powinien zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 2.000,- CZK za każdy, choćby rozpoczęty, dzień zwłoki i za każdy stwierdzony przypadek.
  8. Jeżeli zobowiązanie spełnienia przedmiotu umowy według jej poszczególnych części wygaśnie przed końcem uzgodnionego terminu realizacji, nie wygasa prawo do kary umownej, jeżeli powstało ono na skutek wcześniejszego naruszenia obowiązków.
  9. Zamawiający (Mocodawca) ma prawo do odszkodowania w wysokości przekraczającej karę umowną.
  10. Wygaśnięcie zobowiązania w wyniku opóźnień w realizacji nie oznacza wygaśnięcia prawa do kary umownej za zwłokę w realizacji.
  11. Jeżeli cena realizacji Budowy przekroczy bez winy Zamawiającego (Mocodawcy) lub z zastrzeżeniem okoliczności odpowiadających sile wyższej 150 mln. CZK bez VAT, Wykonawca (zleceniobiorca) powinien zapłacić Zamawiającemu (Mocodawcy) karę umowną w wysokości 5% z poniesionych udokumentowanych kosztów przekraczających ustalone koszty budowy za wyjątkiem przypadków, kiedy Wykonawca (Zleceniobiorca) udokumentuje, że koszty Budowy według „Katalogów cen prac budowlanych” wydanych przez spółkę

DPS, nepřesahují 150 mil. Kč.

12. Smluvní pokuty sjednané touto smlouvou zaplatí povinná strana nezávisle na zavinění a na tom, zda a v jaké výši vznikne druhé smluvní straně újma, kterou lze vymáhat samostatně. Smluvní strany se dohodly, že smluvní strana, která má právo na smluvní pokutu dle této smlouvy, má právo také na náhradu újmy v plné výši vzniklé z porušení povinnosti, ke které se smluvní pokuta vztahuje.

13. Smluvní pokuty je objednatel (příkazce) oprávněn započíst proti pohledávce zhotovitele (příkazníka).

#### Čl.V.

##### Licenční ujednání

1. Ochrana autorských práv se řídí OZ, autorským zákonem a veškerými mezinárodními dohodami o ochraně práv k duševnímu vlastnictví, které jsou součástí českého právního řádu.
2. Zhotovitel touto smlouvou poskytuje objednateli oprávnění užívat výsledky tvůrčí činnosti dle této smlouvy, včetně hmotného zachycení výsledků své činnosti ke splnění účelu a předmětu této smlouvy ve výše uvedené formě a zároveň výsledky tvůrčí činnosti upravovat, doplňovat a vystavovat (dále jen „licence“) za podmínek sjednaných v této smlouvě. Právem objednatele užívat výsledky tvůrčí činnosti zhotovitele dle této smlouvy včetně hmotného zachycení výsledků činnosti zhotovitele se ve smyslu této smlouvy rozumí nerušené využívání výsledků tvůrčí činnosti zhotovitele dle této smlouvy včetně hmotného zachycení výsledků činnosti zhotovitele všemi známými způsoby, zejména jejich další zpracování, úpravy a rozmnožování objednatelem či třetí osobou. Objednatel licenci udělenou na základě této smlouvy přijímá převzetím příslušné části plnění dle této smlouvy.

handlową RTS, a. s., ul. Lazaretní 13, 615 00 Brno na rok, w którym została należycie dokończona DRB, nie przekraczają 150 mln. CZK.

12. Kary umowne uzgodnione w niniejszej umowie zapłaci zobowiązana strona niezależnie od zawinienia i od tego, czy i w jakiej wysokości powstanie szkoda po drugiej stronie, której można dochodzić odrębnie. Strony umowy uzgodniły, że strona umowy uprawniona do kary umownej zgodnie z niniejszą umową, ma prawo również do odszkodowania w pełnej wysokości za szkodę powstałą na skutek naruszenia obowiązku, do którego kara umowna się odnosi.

13. Zamawiającemu (Mocodawcy) przysługuje prawo do zaliczenia kar umownych na poczet należności Wykonawcy (Zleceniobiorcy).

#### Čl.V.

##### Uzgodnienia licencyjne

1. Ochrana praw autorskich kieruje się KC, prawem autorskim oraz wszelkimi porozumieniami międzynarodowymi o ochronie praw do własności intelektualnej, które wchodzą w skład czeskiego porządku prawnego.
2. Wykonawca na mocy niniejszej umowy udziela Zamawiającemu uprawnienia do używania wyników działalności twórczej prowadzonej zgodnie z niniejszą umową, włącznie materialnego wyrażenia wyników swojej działalności w celu spełnienia celu i przedmiotu niniejszej umowy w wyżej podanej formie i równocześnie wyniki działalności twórczej korygować, uzupełniać i wystawiać (w dalszym tekście tylko „licencja“) na warunkach uzgodnionych w niniejszej umowie. Przez prawo Zamawiającego do używania wyników działalności twórczej Wykonawcy zgodnie z niniejszą umową, włącznie materialnego wyrażenia wyników działalności Wykonawcy w sensie niniejszej umowy rozumie się niezakłócanie korzystanie z wyników działalności twórczej Wykonawcy zgodnie z niniejszą umową włącznie materialnego wyrażenia wyników działalności Wykonawcy

- wszystkimi znanymi sposobami, zwłaszcza ich dalsze opracowanie, korygowanie i powielanie przez Zamawiającego czy osobę trzecią. Zamawiający licencję udzieloną na podstawie niniejszej umowy przyjmuje przez odbiór właściwej części świadczenia według niniejszej umowy.
3. Zhotovitel poskytuje licenci dle této smlouvy jako výhradní, čímž se rozumí, že zhotovitel nesmí poskytnout licenci obsahem či rozsahem zahrnující práva poskytnutá objednateli dle této smlouvy třetí osobě a je povinen se zdržet výkonu práva užívat výsledky své tvůrčí činnosti dle této smlouvy včetně hmotného zachycení výsledků činnosti zhotovitele ke splnění předmětu této smlouvy ve výše uvedené formě způsobem, ke kterému poskytl licenci objednateli.
  4. Licence dle této smlouvy se poskytuje objednateli celosvětově na celou dobu trvání majetkových práv k výsledkům tvůrčí činnosti zhotovitele dle této smlouvy včetně hmotného zachycení výsledků činnosti zhotovitele ke splnění předmětu této smlouvy ve výše uvedené formě.
  5. Objednatel je oprávněn práva tvořící součást licence dle této smlouvy poskytnout třetí osobě, a to ve stejném či menším rozsahu, v jakém je objednatel oprávněn užívat práv z licence, avšak pouze tehdy, pokud tím nedojde ke znehodnocení díla a bude se jednat o osobu s majetkovým podílem objednatele.
  6. Práva z licence poskytnuté touto smlouvou, přecházejí při zániku objednatele na jeho právního nástupce.
  7. Zhotovitel podpisem smlouvy výslovně prohlašuje, že odměna za licenci dle tohoto článku smlouvy je již zahrnuta v ceně za poskytování plnění dle smlouvy.
  3. Wykonawca udziela licencję według niniejszej umowy jako wyłączną, przez co się rozumie, że Wykonawcy nie wolno udzielić licencji pod względem treści czy zakresu obejmującej prawa udzielone według niniejszej umowy Zamawiającemu osobie trzeciej i powinien wstrzymać się od wykonania prawa do używania wyników swojej działalności twórczej według niniejszej umowy włącznie materialnego wyrażenia wyników swojej działalności Wykonawcy dla spełnienia przedmiotu niniejszej umowy w wyżej podanej formie w sposób, dla którego udzielił licencji Zamawiającemu.
  4. Licencja według niniejszej umowy jest udzielana Zamawiającemu ogólnoswiatowo na cały okres trwania praw majątkowych do wyników działalności twórczej Wykonawcy według niniejszej umowy włącznie materialnego wyrażenia wyników swojej działalności Wykonawcy dla spełnienia przedmiotu niniejszej umowy w wyżej podanej formie.
  5. Zamawiającemu przysługuje prawo udzielenia praw stanowiących część składową licencji według niniejszej umowy osobie trzeciej, i to w takim samym lub mniejszym zakresie, w jakim Zamawiający jest uprawniony do używania praw z licencji, jednak tylko wtedy, kiedy przez to nie dojdzie do zdewaluowania dzieła i będzie chodzić o osobę z udziałem majątkowym Zamawiającego.
  6. Prawa z licencji udzielone na mocy niniejszej umowy w razie zniknięcia Zamawiającego przechodzą na jego następcę prawnego.
  7. Wykonawca przez podpisanie umowy wyraźnie oświadcza, że wynagrodzenie za licencję według tego artykułu umowy jest już objęte w cenie za udzielanie świadczenia według umowy.

## čl.VI.

### Závěrečná ujednání

1. Doložka platnosti právního úkonu dle § 41 zákona č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších změn a předpisů: O uzavření této smlouvy rozhodla rada města usnesením č. 08040/RM1418/112 ze dne 12. 12. 2017, kterým bylo rozhodnuto o výběru dodavatele a uzavření smlouvy k veřejné zakázce „Rekonstrukce historické budovy bývalých jatek pro účely galerie Plato Ostrava“.
2. Tato smlouva nabývá účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů.
3. Smluvní strany se dohodly, že pro tento svůj závazkový vztah vylučují použití ustanovení § 1765 OZ, ustanovení § 1978 odst. 2 OZ a ustanovení § 2591 OZ.
4. Smluvní strany se dále dohodly ve smyslu § 1740 odst. 2 a 3 OZ, že vylučují přijetí nabídky, která vyjadřuje obsah návrhu smlouvy jinými slovy, i přijetí nabídky s dodatkem nebo odchylkou, i když dodatek či odchylka podstatně nemění podmínky nabídky.
5. Tato smlouva obsahuje úplné ujednání o předmětu smlouvy a všech náležitostech, které strany měly a chtěly ve smlouvě ujednat, a které považují za důležité pro závaznost této smlouvy. Žádný projev stran učiněný při jednání o této smlouvě ani projev učiněný po uzavření této smlouvy nesmí být vykládán v rozporu s výslovnými ustanoveními této smlouvy a nezakládá žádný závazek žádné ze stran.
6. Smluvní strany mohou ukončit smluvní vztah písemnou dohodou.
7. Objednatel může smlouvu vypovědět i bez udání důvodů písemnou výpovědí se čtrnáctidenní výpovědní lhůtou, která začíná

## čl.VI.

### Postanowienia końcowe

1. Klauzula ważności czynności prawnej zgodnie z § 41 ustawy nr 128/2000 Dz. U. o gminach (ustrój gminny), w brzmieniu późniejszych zmian i przepisów: O zawarciu niniejszej umowy podjęło decyzję Prezydium miasta uchwałą nr 08040/RM1418/112 z dnia 12. 12. 2017 r., na mocy której zdecydowano o wyborze dostawcy oraz zawarciu umowy do zamówienia publicznego „Rekonstrukcja historycznego budynku byłej rzeźni dla celów galerii Plato Ostrava“.
2. Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem opublikowania w rejestrze umów według ustawy nr 340/2015 Dz. U. o rejestrze umów, w brzmieniu późniejszych przepisów.
3. Strony umowy postanowiły, że dla tego swojego stosunku zobowiązaniowego wykluczają zastosowanie postanowienia § 1765 KC, postanowienia § 1978 ust. 2 KC oraz postanowienia § 2591 KC.
4. Strony umowy dalej uzgodniły w sensie § 1740 ust. 2 i 3 KC, że wykluczają przyjęcie oferty, która wyraża treść projektu umowy innymi słowy, oraz przyjęcie oferty z aneksem lub odchylką, choć aneks czy odchylka istotnie nie zmieniają warunków oferty.
5. Niniejsza oferta zawiera kompletne ustalenia umowne o przedmiocie umowy i wszystkich składnikach, które strony powinny i chciały w umowie zawrzeć i które uważają za ważne dla obowiązywania tej umowy. Żadne oświadczenie woli stron poczynione przy negocjacjach o niniejszej umowie ani oświadczenie woli poczynione po zawarciu niniejszej umowy nie może być interpretowane w sprzeczności z wyraźnymi postanowieniami niniejszej umowy i nie skutkuje żadnym zobowiązaniem żadnej ze stron.
6. Strony umowy mogą rozwiązać stosunek umowny pisemnym porozumieniem.
7. Zamawiający może wypowiedzieć umowę również bez podania powodów pisemnym wypowiedzeniem z czternastodniowym

běžet dnem doručení výpovědi druhé smluvní straně.

8. Příkazce může kdykoli ukončit tuto smlouvu písemnou výpovědí doručenou příkazníkovi. Není-li ve výpovědi stanoveno jinak, výpověď nabude účinnosti dnem jejího doručení příkazníkovi. Ustanovení § 2443 OZ, pokud jde o náhradu újmy, se nepoužije v případě výpovědi ze strany příkazce z důvodu porušení povinností příkazníka dle této smlouvy.
  9. Objednatel (příkazce) může v případě rozhodnutí insolvenčního soudu o tom, že se zhotovitel (příkazník) nachází v úpadku smlouvu vypovědět písemnou výpovědí bez výpovědní doby, výpověď je účinná doručením zhotoviteli (příkazníkovi).
  10. Příkazník může smlouvu vypovědět ke konci měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena.
  11. Účinnost výpovědi zaniká závazek zhotovitele (příkazníka) uskutečňovat činnosti, na které se výpověď vztahuje. Od účinnosti výpovědi je zhotovitel (příkazník) povinen nepokračovat v činnosti, na kterou se výpověď vztahuje. Je však povinen ihned upozornit objednatele (příkazce) na opatření potřebná k tomu, aby nedošlo ke vzniku škody hrozící z nedokončené činnosti.
  12. V případě zániku závazku před řádným splněním díla je zhotovitel (příkazník) povinen ihned předat objednateli (příkazci) nedokončené plnění včetně věcí, které opatřil a které jsou součástí plnění této smlouvy, a uhradit případně vzniklou újmu, pokud je jejím prokazatelným původcem. Objednatel (příkazce) je povinen uhradit zhotoviteli (příkazníkovi) cenu dodávek, prací či služeb, které zhotovitel (příkazník) poskytnul, popř.
- okresem wypowiedzenia, który zaczyna upływać z dniem doręczenia wypowiedzenia drugiej stronie umowy.
  8. Mocodawca może w dowolnym czasie rozwiązać niniejszą umowę pisemnym wypowiedzeniem doręczonym Zleceniobiorcy. O ile w wypowiedzeniu nie postanowiono inaczej, wypowiedzenie wejdzie w życie z dniem jego doręczenia Zleceniobiorcy. Zapis § 2443 KC, o ile chodzi o odszkodowanie, nie zostanie zastosowane w przypadku wypowiedzenia ze strony Mocodawcy z powodu naruszenia obowiązków przez Zleceniobiorcę według niniejszej umowy.
  9. Zamawiający (Mocodawca) w razie orzeczenia sądu upadłościowego o tym, że Wykonawca (Zleceniobiorca) znajduje się w upadłości, może umowę wypowiedzieć pisemnym wypowiedzeniem bez okresu wypowiedzenia, wypowiedzenie skutkuje z doręczeniem Wykonawcy (Zleceniobiorcy).
  10. Zleceniobiorca umowę może wypowiedzieć na koniec miesiąca następującego po miesiącu, w którym wypowiedzenie zostało doręczone.
  11. Z wejściem w życie wypowiedzenia zanika zobowiązanie Wykonawcy (Zleceniobiorcy) dokonywana czynności, do których wypowiedzenie się odnosi. Od wejścia w życie wypowiedzenia Wykonawca (zleceniobiorca) nie powinien kontynuować działalności, która jest objęta wypowiedzeniem. Powinien jednak natychmiast zwrócić uwagę Zamawiającemu (Mocodawcy) na konieczność podjęcia środków potrzebnych do tego, aby nie doszło do powstania szkody zagrażającej z racji niedokończonych czynności.
  12. W razie ustania zobowiązania przed prawidłową realizacją dzieła Wykonawca (Zleceniobiorca) powinien natychmiast przekazać Zamawiającemu (Mocodawcy) niedokończone świadczenie wraz z rzeczami, które pozyskał i które wchodzi w skład realizacji niniejszej umowy, oraz zapłacić ewentualnie powstałą szkodę, o ile jest on jej udokumentowanym sprawcą. Zamawiający (Mocodawca) powinien zapłacić Wykonawcy

ktelé se staly součástí díla. Smluvní strany uzavřou dohodu, ve které upraví vzájemná práva a povinnosti.

13. Zhotovitel (příkazník) se zavazuje, že jakékoliv informace, které se dozvěděl v souvislosti s plněním této smlouvy, neposkytne třetím osobám.
14. Změnit nebo doplnit tuto smlouvu mohou smluvní strany pouze formou písemných dodatků (s výjimkou případu uvedeného v části D čl. I odst. 5 této smlouvy), které budou vzestupně číslovány, výslovně prohlášeny za dodatek této smlouvy a podepsány oprávněnými zástupci smluvních stran. Za písemnou formu nebude pro tento účel považována výměna e-mailových či jiných elektronických zpráv.
15. Zhotovitel (příkazník) se zavazuje účastnit se na základě pozvánky objednatele (příkazce) všech jednání týkajících se předmětu smlouvy.
16. Zhotovitel (příkazník) nemůže bez písemného souhlasu objednatele (příkazce) postoupit kterákoliv svá práva ani převést kterákoliv své povinnosti plynoucí ze smlouvy třetí osobě ani není oprávněn tuto smlouvu postoupit.
17. Zhotovitel je povinen poskytovat objednateli veškeré informace, doklady apod. písemnou formou.
18. Ukáže-li se některé z ustanovení této smlouvy zdánlivým (nicotným), posoudí se vliv této vady na ostatní ustanovení smlouvy obdobně podle § 576 OZ.
19. Písemnosti se považují za doručené i v případě, že kterákoliv ze stran její doručení odmítne, či jinak znemožní.
20. Vše, co bylo dohodnuto před uzavřením smlouvy je právně irelevantní a mezi stranami platí jen to, co je dohodnuto ve smlouvě.
- (Zlecenioborci) cenę dostaw, prac czy usług, które Wykonawca (Zlecenioborca) wyświadczył, ew. które staly się częścią składową dzieła. Strony umowy zawarę porozumienie, w któрым uregulują wzajemne prawa i obowiązki.
13. Wykonawca (Zlecenioborca) zobowiązuje się, że jakiekolwiek informacje, które powziął w zwięzku z realizacją niniejszej umowy, nie udostępni osobom trzecim.
14. Zmienić lub uzupełnić niniejszą umowę strony umowy mogą tylko w formie pisemnych aneksów (z wyjątkiem przypadku podanego w części D art. I ust. 5 niniejszej umowy), które będą narastające numerowane, wyraźnie oznaczone za aneks do niniejszej umowy i podpisane przez uprawnionych przedstawicieli stron umowy. Za formę pisemną dla tego celu nie będzie uważana wymiana wiadomości e-mailowych czy innych elektronicznych.
15. Wykonawca (Zlecenioborca) zobowiązuje się uczestniczyć na podstawie zaproszenia Zamawiającego (Mocodawcy) we wszystkich spotkaniach dotyczących przedmiotu umowy.
16. Wykonawca (Zlecenioborca) bez pisemnej zgody Zamawiającego (Mocodawcy) nie może dokonać cesji jakichkolwiek swoich praw ani przenieść jakichkolwiek swoich obowiązków wynikających z umowy na osobę trzecią, jak również nie przysługuje mu prawo do cesji umowy.
17. Wykonawca zobowiązany jest przekazywać Zamawiającemu wszelkie informacje, dokumenty itp. w formie pisemnej.
18. O ile któreś z postanowień niniejszej umowy okaże się pozornym (utraci moc), rozpatrzony zostanie wpływ tej wady na pozostałe postanowienia umowy podobnie według § 576 KC.
19. Dokumenty pisemne uważane są za doręczone nawet w przypadku, kiedy którakolwiek ze stron odmówi jej przyjęcia bądź uniemożliwi jej doręczenie w inny sposób.
20. Wszystko, co zostało uzgodnione przed Zawarciem umowy, jest prawnie nieistotne i między stronami obowiązuje tylko to, co jest uzgodnione w umowie.

- 21.** Smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech v česko - polském znění s platností originálu podepsaných oprávněnými zástupci smluvních stran, přičemž objednatel (příkazce) obdrží tři a zhotovitel (příkazník) jedno vyhotovení. V případě jakýchkoliv nesrovnalostí má přednost české znění této smlouvy.
- 22.** Za objednatele (příkazce) je oprávněna jednat ve věcech technických zástupce odboru investičního Magistrátu města Ostravy:  
, tel.: , e-mail:  
př. jiný zaměstnanec  
určený vedoucím odboru investičního.
- 23.** Osoby podepisující tuto smlouvu svým podpisem stvrzují platnost jednatelských oprávnění.
- 24.** Nedílnou součástí této smlouvy jsou:  
Příloha č. 1- Plná moc  
Příloha č. 2- Prohlášení
- 21.** Umowa sporządzona została w czterech jednobrzmiących czesko-polskich egzemplarzach z mocą oryginału, podpisanych przez uprawnionych przedstawicieli stron umownych, przy czym Zamawiający (Mocodawca) otrzyma trzy a Wykonawca (Zleceniobiorca) jeden egzemplarz. Prawo pierwszeństwa przysługuje czeskiej wersji umowy.
- 22.** Za Zamawiającego (Mocodawcę) jest uprawniona negocjować w sprawach technicznych przedstawicielka Wydziału Inwestycji Magistratu Miasta Ostrawy:  
, tel.: , e-mail:  
ew. inny pracownik  
wyznaczonej przez kierownika Wydziału Inwestycji.
- 23.** Osoby podpisujące niniejszą umowę swoim podpisem potwierdzają ważność uprawnień do reprezentowania.
- 24.** Integralną częścią niniejszej umowy są:  
Załącznik nr 1 - Pełnomocnictwo  
Załącznik nr 2 – Oświadczenie

**Za objednatele (příkazce)**

Datum: 10.1.2018

Místo: Ostrava

náměstek primátora  
na základě plné moci

**Za Zamawiającego (Mocodawcę)**

Data: 10.1.2018

Miejsce: Ostrawa

wiceprezydent  
na podstawie pełnomocnictwa

**Za zhotovitele (příkazníka)**

**Za Wykonawcę (Zleceniobiorcę)**

---

Datum: 10.1.2018

Místo: Katowice

---

Data: 10.1.2018

Miejsce: Katowice

---





2. Tato plná moc se vystavuje na dobu určitou, a to na období ode dne nabytí účinnosti této smlouvy do vydání všech pravomocných stavebních povolení k výše uvedené stavbě.

2. Niniejsze pełnomocnictwo zostaje wydane na czas określony, mianowicie na okres od dnia wejścia w życie niniejszej umowy do wydania wszystkich prawomocnych pozwoleń budowlanych dla wyżej podanej budowy.

V Ostravě dne: 10.1.2018

W Ostrawie dnia: 10.1.2018

---

za příkazce

náměstek primátora  
na základě plné moci

---

Za Mocodawcę

wiceprezydent  
na podstawie pełnomocnictwa

Prohlašuji, že plnou moc přijímám.

V Katowice dne: 10.1.2018

Oświadczam, że pełnomocnictwo przyjmuję.

W Katowice dnia: 10.1.2018

---

za příkazníka

---

za Zleceniobiorcę

## Prohlášení

1. Zhotovitel prohlašuje, že dílo, které je předmětem této smlouvy zhotoví osobně, nebo prostřednictvím svých zaměstnanců při plnění pracovně – právních povinností a ve smyslu § 58 zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů (dále jen „autorský zákon“) je vykonavatelem majetkových práv autora a v souladu s ustanovením § 2375 OZ a § 38d písm. b) autorského zákona uděluje objednateli statutárnímu městu Ostrava souhlas s odchýlením od projektové dokumentace a souhlas k provedení změn již realizované stavby, nezbytných, či potřebných k dosažení, zachování, anebo zvýšení užitné hodnoty stavby, ke splnění veřejnoprávních povinností, uložených objednateli právními předpisy, či rozhodnutími správních orgánů a ke splnění povinností uložených objednateli soudními rozhodnutími, nebo rozhodčími nálezy (dílo tzv. k volné ruce).

2. V případě, že dílo, které je předmětem této smlouvy, nebude zhotovitelem vytvořeno osobně, nebo prostřednictvím jeho zaměstnanců při plnění pracovně – právních povinností, nýbrž třetí osobou, je zhotovitel povinen zajistit souhlas příslušného autora (vykonavatele autorských práv) pro užití díla statutárním městem Ostrava k účelu, který je vymezen v této smlouvě a dále je povinen zajistit v souladu s ustanovením § 2375 OZ a § 38d písm. b) autorského zákona souhlas autora (vykonavatele autorských práv) s odchýlením od projektové dokumentace a souhlas k provedení změn již realizované stavby, nezbytných, či potřebných k dosažení,

## Oświadczenie

1. Wykonawca oświadcza, że dzieło będące przedmiotem niniejszej umowy wykona osobiście lub za pośrednictwem swoich pracowników przy wypełnianiu przez nich obowiązków pracowniczych oraz w rozumieniu § 58 ustawy nr 121/2000 Dz. U. o prawie autorskim, o prawach związanych z prawem autorskim oraz o zmianie niektórych ustaw (prawo autorskie), w brzmieniu późniejszych przepisów (w dalszym tekście tylko „prawo autorskie”) jest on wykonawcą praw majątkowych autora i w zgodzie z postanowieniem § 2375 KC i § 38d lit. b) prawa autorskiego udziela zamawiającemu Miastu Statutowemu Ostrawie zgody na odchylenie się od dokumentacji projektowej oraz zgody na dokonanie zmian już zrealizowanej budowy niezbędnych czy potrzebnych do osiągnięcia, zachowania lub podniesienia wartości użytkowej budowy, na spełnienie obowiązków publicznoprawnych nałożonych na Zamawiającego przez przepisy prawa czy decyzje władz administracyjnych oraz na spełnienie obowiązków nałożonych na Zamawiającego przez decyzje sądowe lub orzeczenia rozjemcze (dzieło tzw. z wolnej ręki).

2. W sytuacji, kiedy dzieło będące przedmiotem niniejszej umowy nie zostanie przez Wykonawcę utworzone osobiście lub za pośrednictwem jego pracowników przy wypełnianiu przez nich obowiązków pracowniczych, ale przez osobę trzecią, Wykonawca powinien zapewnić zgodę właściwego autora (wykonawcy praw autorskich) na użycie dzieła przez Miasto Statutowe Ostrawę do celu, który jest określony w niniejszej umowie, i dalej powinien zapewnić zgodnie z postanowieniem § 2375 KC i § 38d lit. b) prawa autorskiego zgodę autora (wykonawcy praw autorskich) na odchylenie się od dokumentacji projektowej

zachování, anebo zvýšení užitné hodnoty stavby, ke splnění veřejnoprávních povinností, uložených objednateli právními předpisy, či rozhodnutími správních orgánů a ke splnění povinností uložených objednateli soudními rozhodnutími, nebo rozhodčími nálezy (dílo tzv. k volné ruce). Výše uvedené souhlasy doloží v písemné podobě zhotovitel objednateli při předání díla.

oraz zgody na dokonanie zmian już zrealizowanej budowy niezbędnych czy potrzebnych do osiągnięcia, zachowania lub podniesienia wartości użytkowej budowy, na spełnienie obowiązków publicznoprawnych nałożonych na Zamawiającego przez przepisy prawa czy decyzje władz administracyjnych oraz na spełnienie obowiązków nałożonych na Zamawiającego przez decyzje sądowe lub orzeczenia rozjemcze (dzieło tzw. z wolnej ręki). Wymienione wyżej zgody Wykonawca przedłoży w postaci pisemnej Zamawiającemu przy przekazaniu dzieła.

3. V případě porušení povinností dle bodu 1 nebo 2 této přílohy je zhotovitel povinen uhradit objednateli veškerou vzniklou škodu.

3. W razie naruszenia obowiązków podanych w punkcie 1 lub 2 niniejszego załącznika Wykonawca powinien pokryć Zamawiającemu wszelką powstałą szkodę.

V Katowice

dn: 10.1.2018

W Katowice

dnia: 10.1.2018

---

za zhotovitele

---

za Wykonawcę